

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu der in Genf am 19. März 1991 unterzeichneten Fassung des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen

A. Zielsetzung

Ratifikation des im Jahre 1991 revidierten Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen.

B. Lösung

Zustimmung zu dem anliegenden Gesetzentwurf.

C. Alternativen

Keine

D. Kosten der öffentlichen Haushalte

1. Haushaltsausgaben ohne Vollzugsaufwand

Durch die Neufassung des Übereinkommens entstehen dem Bund keine zusätzlichen Kosten, da die Beitragsregelungen gegenüber der Akte von 1978 unverändert geblieben sind.

2. Vollzugsaufwand

Bund, Länder und Gemeinden werden durch dieses Gesetz nicht mit Kosten belastet, da ihnen keine Aufgaben übertragen werden.

Fristablauf: 25. 04. 97

E. Sonstige Kosten

Bei landwirtschaftlichen Unternehmen und Pflanzenzüchtern entstehen durch dieses Gesetz keine Kosten, da das Gesetz lediglich die Zustimmung zum Internationalen Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen zum Inhalt hat.

14. 03. 97

A

**Gesetzentwurf
der Bundesregierung**

**Entwurf eines Gesetzes
zu der in Genf am 19. März 1991 unterzeichneten Fassung
des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen**

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
031 (322) – 721 01 – Pf 54/97

Bonn, den 14. März 1997

An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu der in Genf am 19. März 1991 unterzeichneten Fassung des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen

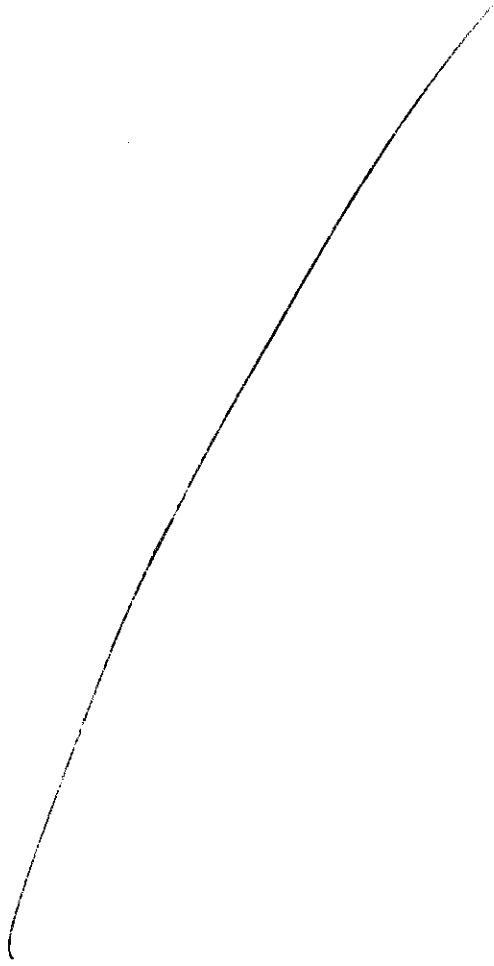
mit Begründung und Vorblatt.

Federführend ist das Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten.

Dr. Helmut Kohl

Fristablauf: 25. 04. 97

166/37



-4-

Entwurf
Gesetz
zu der in Genf am 19. März 1991 unterzeichneten Fassung
des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen
Vom

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 19. März 1991 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen vom 2. Dezember 1961, revidiert in Genf am 10. November 1972, am 23. Oktober 1978 und am 19. März 1991, wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 37 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz**Zu Artikel 1**

Auf das Übereinkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das nachstehend veröffentlichte Übereinkommen nach seinem Artikel 37 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Durch die Neufassung des Übereinkommens entstehen dem Bund keine zusätzlichen Kosten, da die Beitragsregelungen gegenüber der Akte von 1978 unverändert geblieben sind.

Das Gesetz hat die Zustimmung zum nachstehend veröffentlichten Übereinkommen zum Inhalt mit dem Ziel der Ratifizierung des Übereinkommens. Zur inhaltlichen Umsetzung des Übereinkommens ist über die Ratifizierung hinaus die Anpassung des nationalen Sortenschutzrechts erforderlich. Diese Anpassung wird durch das vom Bundeskabinett am 28. Januar 1997 beschlossene Gesetz zur Änderung des Sortenschutzgesetzes vorgenommen.

Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Vertragsgesetzes nicht mit Kosten belastet.

Bei landwirtschaftlichen Unternehmen und Pflanzenzüchtern entstehen aus den genannten Gründen durch dieses Gesetz ebenfalls keine Kosten.

Auswirkungen auf das Preisniveau, insbesondere das Verbraucherpreisniveau, sind nicht zu erwarten.

Internationales Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen

vom 2. Dezember 1961,
revidiert in Genf am 10. November 1972, am 23. Oktober 1978
und am 19. März 1991

**International Convention
for the Protection of New Varieties of Plants**
of December 2, 1961,
as revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978,
and on March 19, 1991

**Convention internationale
pour la protection des obtentions végétales**
du 2 décembre 1961,
révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978
et le 19 mars 1991

Verzeichnis der Artikel

List of Articles

Liste des articles

Kapitel I Begriffsbestimmungen

Chapter I Definitions

Chapitre premier Définitions

Artikel 1:
Begriffsbestimmungen

Article 1:
Definitions

Article premier:
Définitions

Kapitel II Allgemeine Verpflichtungen der Vertragsparteien

Chapter II General Obligations of the Contracting Parties

Chapitre II Obligations générales des Parties contractantes

Artikel 2:
Grundlegende Verpflichtung der Vertragsparteien

Article 2:
Basic Obligation of the Contracting Parties

Article 2:
Obligation fondamentale des Parties contractantes

Artikel 3:
Gattungen und Arten, die geschützt werden
müssen

Article 3:
Genera and Species to be Protected

Article 3:
Genres et espèces devant être protégés

Artikel 4:
Inländerbehandlung

Article 4:
National Treatment

Article 4:
Traitement national

Kapitel III Voraussetzungen für die Erteilung des Züchterrechts

Chapter III Conditions for the Grant of the Breeder's Right

Chapitre III Conditions de l'octroi d'un droit d'obteneur

Artikel 5:
Schutzvoraussetzungen

Article 5:
Conditions of Protection

Article 5:
Conditions de la protection

Artikel 6:
Neuheit

Article 6:
Novelty

Article 6:
Nouveauté

Artikel 7:
Unterscheidbarkeit

Article 7:
Distinctness

Article 7:
Distinction

Artikel 8:
Homogenität

Article 8:
Uniformity

Article 8:
Homogénéité

Artikel 9:
Beständigkeit

Article 9:
Stability

Article 9:
Stabilité

Kapitel IV Antrag auf Erteilung des Züchterrechts

Chapter IV Application for the Grant of the Breeder's Right

Chapitre IV Demande d'octroi du droit d'obteneur

Artikel 10:
Einreichung von Anträgen

Article 10:
Filing of Applications

Article 10:
Dépot de demandes

Artikel 11:
Priorität

Article 11:
Right of Priority

Article 11:
Droit de priorité

Artikel 12:

Prüfung des Antrags

Article 12:

Examination of the Application

Article 12:

Examen de la demande

Artikel 13:

Vorläufiger Schutz

Article 13:

Provisional Protection

Article 13:

Protection provisoire

Kapitel V Die Rechte des Züchters

Chapter V The Rights of the Breeder

Chapitre V Les droits de l'obtenteur

Artikel 14:

Inhalt des Züchterrechts

Article 14:

Scope of the Breeder's Right

Article 14:

Etendue du droit d'obtenteur

Artikel 15:

Ausnahmen vom Züchterrecht

Article 15:

Exceptions to the Breeder's Right

Article 15:

Exceptions au droit d'obtenteur

Artikel 16:

Erschöpfung des Züchterrechts

Article 16:

Exhaustion of the Breeder's Right

Article 16:

Epuisement du droit d'obtenteur

Artikel 17:

Beschränkungen in der Ausübung des Züchterrechts

Article 17:

Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

Article 17:

Limitation de l'exercice du droit d'obtenteur

Artikel 18:

Maßnahmen zur Regelung des Handels

Article 18:

Measures Regulating Commerce

Article 18:

Réglementation économique

Artikel 19:

Dauer des Züchterrechts

Article 19:

Duration of the Breeder's Right

Article 19:

Durée du droit d'obtenteur

Kapitel VI Sortenbezeichnung

Chapter VI Variety Denomination

Chapitre VI Dénomination de la variété

Artikel 20:

Sortenbezeichnung

Article 20:

Variety Denomination

Article 20:

Dénomination de la variété

Kapitel VII Nichtigkeit und Aufhebung des Züchterrechts

Chapter VII Nullity and Cancellation of the Breeder's Right

Chapitre VII Nullité et déchéance du droit d'obtenteur

Artikel 21:

Nichtigkeit des Züchterrechts

Article 21:

Nullity of the Breeder's Right

Article 21:

Nullité du droit d'obtenteur

Artikel 22:

Aufhebung des Züchterrechts

Article 22:

Cancellation of the Breeder's Right

Article 22:

Déchéance de l'obtenteur

Kapitel VIII Der Verband

Chapter VIII The Union

Chapitre VIII L'Union

Artikel 23:

Mitglieder

Article 23:

Members

Article 23:

Membres

Artikel 24:

Rechtsstellung und Sitz

Article 24:

Legal Status and Seat

Article 24:

Statut juridique et siège

Artikel 25:

Organe

Article 25:

Organs

Article 25:

Organes

Artikel 26:

Der Rat

Article 26:

The Council

Article 26:

Le Conseil

Artikel 27:

Das Verbandsbüro

Article 27:

The Office of the Union

Article 27:

Le Bureau de l'Union

Artikel 28:

Sprachen

Article 28:

Languages

Article 28:

Langues

Artikel 29:

Finanzen

Article 29:

Finances

Article 29:

Finances

Kapitel IX Anwendung des Übereinkommens; andere Abmachungen

Chapter IX Implementation of the Convention; Other Agreements

Chapitre IX Application de la Convention; autres accords

Artikel 30:

Anwendung des Übereinkommens

Article 30:

Implementation of the Convention

Article 30:

Application de la Convention

Artikel 31:

Beziehungen zwischen den Vertragsparteien und den durch eine frühere Akte gebundenen Staaten

Article 31:

Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts

Article 31:

Relations entre les Parties contractantes et les Etats liés par des Actes antérieurs

Artikel 32:

Besondere Abmachungen

Article 32:

Special Agreements

Article 32:

Arrangements particuliers

Kapitel X Schlußbestimmungen	Chapter X Final Provisions	Chapitre X Dispositions finales
Artikel 33: Unterzeichnung	Article 33: Signature	Article 33: Signature
Artikel 34: Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; Beitritt	Article 34: Ratification, Acceptance or Approval; Accession	Article 34: Ratification, acceptation ou approbation; adhésion
Artikel 35: Vorbehalte	Article 35: Reservations	Article 35: Réserves
Artikel 36: Mitteilungen über die Gesetzgebung und die schutzfähigen Gattungen und Arten; zu veröffentlichende Informationen	Article 36: Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published	Article 36: Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés; renseignements à publier
Artikel 37: Inkrafttreten; Unmöglichkeit, einer früheren Akte beizutreten	Article 37: Entry into Force; Closing of Earlier Acts	Article 37: Entrée en vigueur; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs
Artikel 38: Revision des Übereinkommens	Article 38: Revision of the Convention	Article 38: Révision de la Convention
Artikel 39: Kündigung	Article 39: Denunciation	Article 39: Dénonciation de la Convention
Artikel 40: Aufrechterhaltung wohlverworbener Rechte	Article 40: Preservation of Existing Rights	Article 40: Maintien des droits acquis
Artikel 41: Urschrift und amtliche Wortlaute des Übereinkommens	Article 41: Original and Official Texts of the Convention	Article 41: Original et textes officiels de la Convention
Artikel 42: Verwahreraufgaben	Article 42: Depositary Functions	Article 42: Fonctions du dépositaire

Kapitel I Begriffsbestimmungen	Chapter I Definitions	Chapitre Premier Définitions
Artikel 1 Begriffsbestimmungen	Article 1 Definitions	Article premier Définitions
Im Sinne dieser Akte sind:	For the purposes of this Act:	Aux fins du présent Acte:
i) dieses Übereinkommen: diese Akte (von 1991) des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen;	(i) "this Convention" means the present (1991) Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;	i) on entend par «la présente Convention» le présent Acte (de 1991) de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales;
ii) Akte von 1961/1972: das Internationale Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen vom 2. Dezember 1961 in der durch die Zusatzakte vom 10. November 1972 geänderten Fassung;	(ii) "Act of 1961/1972" means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended by the Additional Act of November 10, 1972;	ii) on entend par «Acte de 1961/1972» la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972;
iii) Akte von 1978: die Akte vom 23. Oktober 1978 des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen;	(iii) "Act of 1978" means the Act of October 23, 1978, of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;	iii) on entend par «Acte de 1978» l'Acte du 23 octobre 1978 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales;
iv) Züchter:	(iv) "breeder" means	iv) on entend par «obtenteur»
- die Person, die eine Sorte hervorgebracht oder sie entdeckt und entwickelt hat,	- the person who bred, or discovered and developed, a variety,	- la personne qui a créé ou qui a découvert et mis au point une variété,
- die Person, die der Arbeitgeber oder Auftraggeber der vorgenannten Person ist, falls die Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei entsprechendes vorsehen, oder	- the person who is the employer of the aforementioned person or who has commissioned the latter's work, where the laws of the relevant Contracting Party so provide, or	- la personne qui est l'employeur de la personne précitée ou qui a commandé son travail, lorsque la législation de la Partie contractante en cause prévoit que le droit d'obtenteur lui appartient, ou
- der Rechtsnachfolger der erst- oder zweitgenannten Person;	- the successor in title of the first or second aforementioned person, as the case may be;	- l'ayant droit ou l'ayant cause de la première ou de la deuxième personne précitée, selon le cas;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>v) Züchterrecht: das in diesem Übereinkommen vorgesehene Recht des Züchters;</p> <p>vi) Sorte: eine pflanzliche Gesamtheit innerhalb eines einzigen botanischen Taxons der untersten bekannten Rangstufe, die, unabhängig davon, ob sie voll den Voraussetzungen für die Erteilung eines Züchterrechts entspricht,</p> <ul style="list-style-type: none"> - durch die sich aus einem bestimmten Genotyp oder einer bestimmten Kombination von Genotypen ergebende Ausprägung der Merkmale definiert werden kann, - zumindest durch die Ausprägung eines der erwähnten Merkmale von jeder anderen pflanzlichen Gesamtheit unterschieden werden kann und - in Anbetracht ihrer Eignung, unverändert vermehrt zu werden, als Einheit angesehen werden kann; <p>vii) Vertragspartei: ein Vertragsstaat dieses Übereinkommens oder eine zwischenstaatliche Organisation, die eine Vertragsorganisation dieses Übereinkommens ist;</p> <p>viii) Hoheitsgebiet, im Zusammenhang mit einer Vertragspartei: wenn diese ein Staat ist, das Hoheitsgebiet dieses Staates, und wenn diese eine zwischenstaatliche Organisation ist, das Hoheitsgebiet, in dem der diese zwischenstaatliche Organisation gründende Vertrag Anwendung findet;</p> <p>ix) Behörde: die in Artikel 30 Absatz 1 Nummer ii erwähnte Behörde;</p> <p>x) Verband: der durch die Akte von 1961 gegründete und in der Akte von 1972, der Akte von 1978 sowie in diesem Übereinkommen weiter erwähnte Internationale Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen;</p> <p>xi) Verbandsmitglied: ein Vertragsstaat der Akte von 1961/1972 oder der Akte von 1978 sowie eine Vertragspartei.</p> | <p>(v) "breeder's right" means the right of the breeder provided for in this Convention;</p> <p>(vi) "variety" means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of whether the conditions for the grant of a breeder's right are fully met, can be</p> <ul style="list-style-type: none"> - defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes, - distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics and - considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged; <p>(vii) "Contracting Party" means a State or an intergovernmental organization party to this Convention;</p> <p>(viii) "territory", in relation to a Contracting Party, means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies;</p> <p>(ix) "authority" means the authority referred to in Article 30 (1) (ii);</p> <p>(x) "Union" means the Union for the Protection of New Varieties of Plants founded by the Act of 1961 and further mentioned in the Act of 1972, the Act of 1978 and in this Convention;</p> <p>(xi) "member of the Union" means a State party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978, or a Contracting Party.</p> | <p>v) on entend par «droit d'obtenteur» le droit de l'obtenteur prévu dans la présente Convention;</p> <p>vi) on entend par «variété» un ensemble végétal d'un taxon botanique du rang le plus bas connu qui, qu'il réponde ou non pleinement aux conditions pour l'octroi d'un droit d'obtenteur, peut être</p> <ul style="list-style-type: none"> - défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes, - distingué de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un desdits caractères et - considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit conforme; <p>vii) on entend par «Partie contractante» un Etat, ou une organisation intergouvernementale, partie à la présente Convention;</p> <p>viii) on entend par «territoire», en relation avec une Partie contractante, lorsque celle-ci est un Etat, le territoire de cet Etat et, lorsque celle-ci est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale;</p> <p>ix) on entend par «service» le service visé à l'article 30.1 ii);</p> <p>x) on entend par «Union» l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales fondée par l'Acte de 1961 et mentionnée dans l'Acte de 1972, dans l'Acte de 1978 et dans la présente Convention;</p> <p>xi) on entend par «membre de l'Union» un Etat partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978, ou une Partie contractante.</p> |
|--|---|--|

Kapitel II

Allgemeine Verpflichtungen
der Vertragsparteien

Artikel 2

Grundlegende Verpflichtung
der Vertragsparteien

Jede Vertragspartei erteilt und schützt Züchterrechte.

Artikel 3

Gattungen und Arten,
die geschützt werden müssen

(1) [Staaten, die bereits Verbandsmitglieder sind] Jede Vertragspartei, die durch die Akte von 1961/1972 oder die Akte von 1978 gebunden ist, wendet dieses Übereinkommen

Chapter II

General Obligations
of the Contracting Parties

Article 2

Basic Obligation
of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall grant and protect breeders' rights.

Article 3

Genera and Species
to be Protected

(1) [States already members of the Union] Each Contracting Party which is bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

Chapitre II

Obligations Générales
des Parties contractantes

Article 2

Obligation fondamentale
des Parties contractantes

Chaque Partie contractante octroie des droits d'obtenteur et les protège.

Article 3

Genres et espèces
devant être protégés

1) [Etats déjà membres de l'Union] Chaque Partie contractante qui est liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) von dem Zeitpunkt an, in dem sie durch dieses Übereinkommen gebunden wird, auf alle Pflanzengattungen und -arten, auf die sie zu diesem Zeitpunkt die Akte von 1961/1972 oder die Akte von 1978 anwendet, und

ii) spätestens vom Ende einer Frist von fünf Jahren nach diesem Zeitpunkt an auf alle Pflanzengattungen und -arten

an.

(2) *[Neue Verbandsmitglieder]* Jede Vertragspartei, die nicht durch die Akte von 1961/1972 oder die Akte von 1978 gebunden ist, wendet dieses Übereinkommen

i) von dem Zeitpunkt an, in dem sie durch dieses Übereinkommen gebunden wird, auf mindestens 15 Pflanzengattungen oder -arten und

ii) spätestens vom Ende einer Frist von zehn Jahren nach diesem Zeitpunkt an auf alle Pflanzengattungen und -arten

an.

Artikel 4

Inländerbehandlung

(1) *[Behandlung]* Die Angehörigen einer Vertragspartei sowie die natürlichen Personen, die ihren Wohnsitz, und die juristischen Personen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei haben, genießen im Hoheitsgebiet jeder anderen Vertragspartei in Bezug auf die Erteilung und den Schutz von Züchterrechten die Behandlung, die nach den Rechtsvorschriften dieser anderen Vertragspartei deren eigene Staatsangehörige gegenwärtig oder künftig genießen, unbeschadet der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Rechte, vorausgesetzt, daß die genannten Angehörigen und natürlichen oder juristischen Personen die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllen, die den Angehörigen der genannten anderen Vertragspartei auferlegt sind.

(2) *„[Angehörige]“* Im Sinne des vorstehenden Absatzes sind Angehörige, wenn die Vertragspartei ein Staat ist, die Angehörigen dieses Staates und, wenn die Vertragspartei eine zwischenstaatliche Organisation ist, die Angehörigen der Mitgliedstaaten dieser Organisation.

Kapitel III

Voraussetzungen für die Erteilung des Züchterrechts

Artikel 5

Schutzvoraussetzungen

(1) *[Zu erfüllende Kriterien]* Das Züchterrecht wird erteilt, wenn die Sorte

- i) neu,
 - ii) unterscheidbar,
 - iii) homogen und
 - iv) beständig
- ist.

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to all plant genera and species to which it applies, on the said date, the provisions of the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of five years after the said date, to all plant genera and species.

(2) *[New members of the Union]* Each Contracting Party which is not bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to at least 15 plant genera or species and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of 10 years from the said date, to all plant genera and species.

Article 4

National Treatment

(1) *[Treatment]* Without prejudice to the rights specified in this Convention, nationals of a Contracting Party as well as natural persons resident and legal entities having their registered offices within the territory of a Contracting Party shall, insofar as the grant and protection of breeders' rights are concerned, enjoy within the territory of each other Contracting Party the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the laws of each such other Contracting Party to its own nationals, provided that the said nationals, natural persons or legal entities comply with the conditions and formalities imposed on the nationals of the said other Contracting Party.

(2) *„[Nationals]“* For the purposes of the preceding paragraph, "nationals" means, where the Contracting Party is a State, the nationals of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the nationals of the States which are members of that organization.

Chapter III

Conditions for the Grant of the Breeder's Right

Article 5

Conditions of Protection

(1) *[Criteria to be satisfied]* The breeder's right shall be granted where the variety is

- (i) new,
- (ii) distinct,
- (iii) uniform and
- (iv) stable.

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à tous les genres et espèces végétaux auxquels elle applique, à cette date, les dispositions de l'Acte de 1961/1972 ou de l'Acte de 1978 et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

2) *[Nouveaux membres de l'Union]* Chaque Partie contractante qui n'est pas liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à au moins 15 genres ou espèces végétaux et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de 10 ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

Article 4

Traitement national

1) *[Traitement]* Les nationaux d'une Partie contractante ainsi que les personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie contractante et les personnes morales ayant leur siège sur ledit territoire jouissent, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi et la protection des droits d'obtenteur, du traitement que les lois de cette autre Partie contractante accordent ou accorderont par la suite à ses nationaux, le tout sans préjudice des droits prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement par lesdits nationaux et lesdites personnes physiques ou morales des conditions et formalités imposées aux nationaux de ladite autre Partie contractante.

2) *„[Nationaux]“* Aux fins du paragraphe précédent on entend par «nationaux», lorsque la Partie contractante est un Etat, les nationaux de cet Etat et, lorsque la Partie contractante est une organisation intergouvernementale, les nationaux de l'un quelconque de ses Etats membres.

Chapitre III

Conditions de l'octroi d'un droit d'obtenteur

Article 5

Conditions de la protection

1) *[Critères à remplir]* Le droit d'obtenteur est octroyé lorsque la variété est

- i) nouvelle,
- ii) distincte,
- iii) homogène et
- iv) stable.

(2) [Andere Voraussetzungen] Die Erteilung des Züchterrechts darf nicht von weiteren oder anderen als den vorstehenden Voraussetzungen abhängig gemacht werden, vorausgesetzt, daß die Sorte mit einer Sortenbezeichnung nach Artikel 20 gekennzeichnet ist und daß der Züchter die Förmlichkeiten erfüllt, die im Recht der Vertragspartei vorgesehen sind, bei deren Behörde der Antrag auf Erteilung des Züchterrechts eingereicht worden ist, und er die festgesetzten Gebühren bezahlt hat.

Artikel 6

Neuheit

(1) [Kriterien] Die Sorte wird als neu angesehen, wenn am Tag der Einreichung des Antrags auf Erteilung eines Züchterrechts Vermehrungsmaterial oder Erntegut der Sorte

- i) im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in der der Antrag eingereicht worden ist, nicht früher als ein Jahr und
- ii) im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als der, in der der Antrag eingereicht worden ist, nicht früher als vier Jahre oder im Fall von Bäumen und Reben nicht früher als sechs Jahre

durch den Züchter oder mit seiner Zustimmung zum Zwecke der Auswertung der Sorte verkauft oder auf andere Weise an andere abgegeben wurde.

(2) [Vor kurzem gezüchtete Sorten] Wendet eine Vertragspartei dieses Übereinkommen auf eine Pflanzengattung oder -art an, auf die sie dieses Übereinkommen oder eine frühere Akte nicht bereits angewendet hat, so kann sie vorsehen, daß eine Sorte, die im Zeitpunkt dieser Ausdehnung der Schutzmöglichkeit vorhanden ist, aber erst kurz zuvor gezüchtet worden ist, die in Absatz 1 bestimmte Voraussetzung der Neuheit erfüllt, auch wenn der in dem genannten Absatz erwähnte Verkauf oder die dort erwähnte Abgabe vor den dort bestimmten Fristen stattgefunden hat.

(3) [„Hoheitsgebiet“ in bestimmten Fällen] Zum Zwecke des Absatzes 1 können alle Vertragsparteien, die Mitgliedstaaten derselben zwischenstaatlichen Organisation sind, gemeinsam vorgehen, um Handlungen in Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten dieser Organisation mit Handlungen in ihrem jeweiligen eigenen Hoheitsgebiet gleichzustellen, sofern dies die Vorschriften dieser Organisation erfordern; gegebenenfalls haben sie dies dem Generalsekretär zu notifizieren.

Artikel 7

Unterscheidbarkeit

Die Sorte wird als unterscheidbar angesehen, wenn sie sich von jeder anderen

(2) [Other conditions] The grant of the breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the variety is designated by a denomination in accordance with the provisions of Article 20, that the applicant complies with the formalities provided for by the law of the Contracting Party with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.

Article 6

Novelty

(1) [Criteria] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety has not been sold or otherwise disposed of to others, by or with the consent of the breeder, for purposes of exploitation of the variety

- (i) in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than one year before that date and
- (ii) in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date.

(2) [Varieties of recent creation] Where a Contracting Party applies this Convention to a plant genus or species to which it did not previously apply this Convention or an earlier Act, it may consider a variety of recent creation existing at the date of such extension of protection to satisfy the condition of novelty defined in paragraph (1) even where the sale or disposal to others described in that paragraph took place earlier than the time limits defined in that paragraph.

(3) [„Territory“ in certain cases] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 7

Distinctness

The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any

2) [Autres conditions] L'octroi du droit d'obtenteur ne peut dépendre de conditions supplémentaires ou différentes de celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que la variété soit désignée par une dénomination conformément aux dispositions de l'article 20. que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la législation de la Partie contractante auprès du service de laquelle la demande a été déposée et qu'il ait payé les taxes dues.

Article 6

Nouveauté

1) [Critères] La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obtenteur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété n'a pas été vendu ou remis à des tiers d'une autre manière, par l'obtenteur ou avec son consentement, aux fins de l'exploitation de la variété

- i) sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus d'un an et
- ii) sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans.

2) [Variétés de création récente] Lorsqu'une Partie contractante applique la présente Convention à un genre végétal auquel ou une espèce végétale à laquelle il n'appliquait pas précédemment la présente Convention ou un Acte antérieur, elle peut considérer qu'une variété de création récente existant à la date de cette extension de la protection satisfait à la condition de nouveauté définie au paragraphe 1), même si la vente ou la remise à des tiers décrite dans ledit paragraphe a eu lieu avant les délais définis dans ledit paragraphe.

3) [„Territoires“ dans certains cas] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des Etats membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des Etats membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

Article 7

Distinction

La variété est réputée distincte si elle se distingue nettement de toute autre variété

Sorte deutlich unterscheiden läßt, deren Vorhandensein am Tag der Einreichung des Antrags allgemein bekannt ist. Insbesondere gilt die Einreichung eines Antrags auf Erteilung eines Züchterrechts für eine andere Sorte oder auf Eintragung einer anderen Sorte in ein amtliches Sortenregister in irgendeinem Land als Tatbestand, der diese andere Sorte allgemein bekannt macht, sofern dieser Antrag zur Erteilung des Züchterrechts oder zur Eintragung dieser anderen Sorte in das amtliche Sortenregister führt.

Artikel 8 Homogenität

Die Sorte wird als homogen angesehen, wenn sie hinreichend einheitlich in ihren maßgebenden Merkmalen ist, abgesehen von Abweichungen, die auf Grund der Besonderheiten ihrer Vermehrung zu erwarten sind.

Artikel 9 Beständigkeit

Die Sorte wird als beständig angesehen, wenn ihre maßgebenden Merkmale nach aufeinanderfolgenden Vermehrungen oder, im Falle eines besonderen Vermehrungszyklus, am Ende eines jeden Zyklus unverändert bleiben.

Kapitel IV Antrag auf Erteilung des Züchterrechts

Artikel 10 Einreichung von Anträgen

(1) *[Ort des ersten Antrags]* Der Züchter kann die Vertragspartei wählen, bei deren Behörde er den ersten Antrag auf Erteilung eines Züchterrechts einreichen will.

(2) *[Zeitpunkt der weiteren Anträge]* Der Züchter kann die Erteilung eines Züchterrechts bei den Behörden anderer Vertragsparteien beantragen, ohne abzuwarten, bis ihm die Behörde der Vertragspartei, bei der er den ersten Antrag eingereicht hat, ein Züchterrecht erteilt hat.

(3) *[Unabhängigkeit des Schutzes]* Keine Vertragspartei darf auf Grund der Tatsache, daß in einem anderen Staat oder bei einer anderen zwischenstaatlichen Organisation für dieselbe Sorte kein Schutz beantragt worden ist, oder daß ein solcher Schutz verweigert worden oder abgelaufen ist, die Erteilung eines Züchterrechts verweigern oder die Schutzdauer einschränken.

Artikel 11 Priorität

(1) *[Das Recht; seine Dauer]* Hat der Züchter für eine Sorte einen Antrag auf Schutz in einer Vertragspartei ordnungsgemäß eingereicht („erster Antrag“), so

other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application. In particular, the filing of an application for the granting of a breeder's right or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.

Article 8 Uniformity

The variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.

Article 9 Stability

The variety shall be deemed to be stable if its relevant characteristics remain unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle.

Chapter IV Application for the grant of the breeder's right

Article 10 Filing of Applications

(1) *[Place of first application]* The breeder may choose the Contracting Party with whose authority he wishes to file his first application for a breeder's right.

(2) *[Time of subsequent applications]* The breeder may apply to the authorities of other Contracting Parties for the grant of breeders' rights without waiting for the grant to him of a breeder's right by the authority of the Contracting Party with which the first application was filed.

(3) *[Independence of protection]* No Contracting Party shall refuse to grant a breeder's right or limit its duration on the ground that protection for the same variety has not been applied for, has been refused or has expired in any other State or intergovernmental organization.

Article 11 Right of Priority

(1) *[The right; its period]* Any breeder who has duly filed an application for the protection of a variety in one of the Contracting Parties (the "first application") shall, for the

dont l'existence, à la date de dépôt de la demande, est notoirement connue. En particulier, le dépôt, dans tout pays, d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour une autre variété ou d'inscription d'une autre variété sur un registre officiel de variétés est réputé rendre cette autre variété notoirement connue à partir de la date de la demande, si celle-ci aboutit à l'octroi du droit d'obtenteur ou à l'inscription de cette autre variété sur le registre officiel de variétés, selon le cas.

Article 8 Homogénéité

La variété est réputée homogène si elle est suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents, sous réserve de la variation prévisible compte tenu des particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

Article 9 Stabilité

La variété est réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

Chapitre IV Demande d'octroi du droit d'obtenteur

Article 10 Dépôt de demandes

1) *[Lieu de la première demande]* L'obtenteur a la faculté de choisir la Partie contractante auprès du service de laquelle il désire déposer sa première demande de droit d'obtenteur.

2) *[Date des demandes subséquentes]* L'obtenteur peut demander l'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des services des autres Parties contractantes sans attendre qu'un droit d'obtenteur lui ait été délivré par le service de la Partie contractante qui a reçu la première demande.

3) *[Indépendance de la protection]* Aucune Partie contractante ne peut refuser d'octroyer un droit d'obtenteur ou limiter sa durée au motif que la protection n'a pas été demandée pour la même variété, a été refusée ou est expirée dans un autre Etat ou une autre organisation intergouvernementale.

Article 11 Droit de priorité

1) *[Le droit; sa durée]* L'obtenteur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection d'une variété auprès de l'une des Parties contractantes («première

genießt er für die Einreichung eines Antrags auf Erteilung eines Züchterrechts für dieselbe Sorte bei der Behörde einer anderen Vertragspartei („weiterer Antrag“) während einer Frist von zwölf Monaten ein Prioritätsrecht. Diese Frist beginnt am Tage nach der Einreichung des ersten Antrags.

(2) *[Beanspruchung des Rechtes]* Um in den Genuß des Prioritätsrechts zu kommen, muß der Züchter in dem weiteren Antrag die Priorität des ersten Antrags beanspruchen. Die Behörde, bei der der Züchter den weiteren Antrag eingereicht hat, kann ihn auffordern, binnen einer Frist, die nicht kürzer sein darf als drei Monate vom Zeitpunkt der Einreichung des weiteren Antrags an, die Abschriften der Unterlagen, aus denen der erste Antrag besteht, sowie Muster oder sonstige Beweise vorzulegen, daß dieselbe Sorte Gegenstand beider Anträge ist; die Abschriften müssen von der Behörde beglaubigt sein, bei der dieser Antrag eingereicht worden ist.

(3) *[Dokumente und Material]* Dem Züchter steht eine Frist von zwei Jahren nach Ablauf der Prioritätsfrist oder, wenn der erste Antrag zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist, eine angemessene Frist vom Zeitpunkt der Zurückweisung oder Zurücknahme an, zur Verfügung, um der Behörde der Vertragspartei, bei der er den weiteren Antrag eingereicht hat, jede nach den Vorschriften dieser Vertragspartei für die Prüfung nach Artikel 12 erforderliche Auskunft und Unterlage sowie das erforderliche Material vorzulegen.

(4) *[Innerhalb der Prioritätsfrist eintretende Ereignisse]* Die Ereignisse, die innerhalb der Frist des Absatzes 1 eingetreten sind, wie etwa die Einreichung eines anderen Antrags, die Veröffentlichung der Sorte oder ihre Benutzung, sind keine Gründe für die Zurückweisung des weiteren Antrags. Diese Ereignisse können kein Recht zugunsten Dritter begründen.

Artikel 12

Prüfung des Antrags

Die Entscheidung, ein Züchterrecht zu erteilen, bedarf einer Prüfung auf das Vorliegen der Voraussetzungen nach den Artikeln 5 bis 9. Bei der Prüfung kann die Behörde die Sorte anbauen oder die sonstigen erforderlichen Untersuchungen anstellen, den Anbau oder die Untersuchungen durchführen lassen oder Ergebnisse bereits durchgeführter Anbauprüfungen oder sonstiger Untersuchungen berücksichtigen. Für die Prüfung kann die Behörde von dem Züchter alle erforderlichen Auskünfte und Unterlagen sowie das erforderliche Material verlangen.

Artikel 13

Vorläufiger Schutz

Jede Vertragspartei trifft Maßnahmen zur Wahrung der Interessen des Züchters in der Zeit von der Einreichung des Antrags

purpose of filing an application for the grant of a breeder's right for the same variety with the authority of any other Contracting Party (the "subsequent application"), enjoy a right of priority for a period of 12 months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in the latter period.

(2) *[Claiming the right]* In order to benefit from the right of priority, the breeder shall, in the subsequent application, claim the priority of the first application. The authority with which the subsequent application has been filed may require the breeder to furnish, within a period of not less than three months from the filing date of the subsequent application, a copy of the documents which constitute the first application, certified to be a true copy by the authority with which that application was filed, and samples or other evidence that the variety which is the subject matter of both applications is the same.

(3) *[Documents and material]* The breeder shall be allowed a period of two years after the expiration of the period of priority or, where the first application is rejected or withdrawn, an appropriate time after such rejection or withdrawal, in which to furnish, to the authority of the Contracting Party with which he has filed the subsequent application, any necessary information, document or material required for the purpose of the examination under Article 12, as required by the laws of that Contracting Party.

(4) *[Events occurring during the period]* Events occurring within the period provided for in paragraph (1), such as the filing of another application or the publication or use of the variety that is the subject of the first application, shall not constitute a ground for rejecting the subsequent application. Such events shall also not give rise to any third-party right.

Article 12

Examination of the Application

Any decision to grant a breeder's right shall require an examination for compliance with the conditions under Articles 5 to 9. In the course of the examination, the authority may grow the variety or carry out other necessary tests, cause the growing of the variety or the carrying out of other necessary tests, or take into account the results of growing tests or other trials which have already been carried out. For the purposes of examination, the authority may require the breeder to furnish all the necessary information, documents or material.

Article 13

Provisional Protection

Each Contracting Party shall provide measures designed to safeguard the interests of the breeder during the period

demande») jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour la même variété auprès du service d'une autre Partie contractante («demande subséquente»), d'un droit de priorité pendant un délai de 12 mois. Ce délai est compté à partir de la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

2) *[Revendication du droit]* Pour bénéficier du droit de priorité, l'obtenteur doit, dans la demande subséquente, revendiquer la priorité de la première demande. Le service auprès duquel la demande subséquente a été déposée peut exiger du demandeur qu'il fournisse, dans un délai qui ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de dépôt de la demande subséquente, une copie des documents qui constituent la première demande, certifiée conforme par le service auprès duquel elle aura été déposée, ainsi que des échantillons ou toute autre preuve que la variété qui fait l'objet des deux demandes est la même.

3) *[Documents et matériel]* L'obtenteur bénéficiera d'un délai de deux ans après l'expiration du délai de priorité ou, lorsque la première demande est rejetée ou retirée, d'un délai approprié à compter du rejet ou du retrait pour fournir au service de la Partie contractante auprès duquel il a déposé la demande subséquente, tout renseignement, document ou matériel requis par les lois de cette Partie contractante en vue de l'examen prévu à l'article 12.

4) *[Événements survenant durant le délai de priorité]* Les événements survenant dans le délai fixé au paragraphe 1), tels que le dépôt d'une autre demande, ou la publication ou l'utilisation de la variété qui fait l'objet de la première demande, ne constituent pas un motif de rejet de la demande subséquente. Ces événements ne peuvent pas non plus faire naître de droit de tiers.

Article 12

Examen de la demande

La décision d'octroyer un droit d'obtenteur exige un examen de la conformité aux conditions prévues aux articles 5 à 9. Dans le cadre de cet examen, le service peut mettre la variété en culture ou effectuer les autres essais nécessaires, faire effectuer la mise en culture ou les autres essais nécessaires, ou prendre en compte les résultats des essais en culture ou d'autres essais déjà effectués. En vue de cet examen, le service peut exiger de l'obtenteur tout renseignement, document ou matériel nécessaire.

Article 13

Protection provisoire

Chaque Partie contractante prend des mesures destinées à sauvegarder les intérêts de l'obtenteur pendant la période

auf Erteilung eines Züchterrechts oder von dessen Veröffentlichung an bis zur Erteilung des Züchterrechts. Diese Maßnahmen müssen zumindest die Wirkung haben, daß der Inhaber eines Züchterrechts Anspruch auf eine angemessene Vergütung gegen jeden hat, der in der genannten Zeit eine Handlung vorgenommen hat, für die nach der Erteilung des Züchterrechts die Zustimmung des Züchters nach Artikel 14 erforderlich ist. Eine Vertragspartei kann vorsehen, daß diese Maßnahmen nur in bezug auf solche Personen wirksam sind, denen der Züchter die Hinterlegung des Antrags mitgeteilt hat.

between the filing or the publication of the application for the grant of a breeder's right and the grant of that right. Such measures shall have the effect that the holder of a breeder's right shall at least be entitled to equitable remuneration from any person who, during the said period, has carried out acts which, once the right is granted, require the breeder's authorization as provided in Article 14. A Contracting Party may provide that the said measures shall only take effect in relation to persons whom the breeder has notified of the filing of the application.

comprise entre le dépôt de la demande d'octroi d'un droit d'obteneur ou sa publication et l'octroi du droit. Au minimum, ces mesures auront pour effet que le titulaire d'un droit d'obteneur aura droit à une rémunération équitable perçue auprès de celui qui, dans l'intervalle précité, a accompli des actes qui, après l'octroi du droit, requièrent l'autorisation de l'obteneur conformément aux dispositions de l'article 14. Une Partie contractante peut prévoir que lesdites mesures ne prendront effet qu'à l'égard des personnes auxquelles l'obteneur aura notifié le dépôt de la demande.

Kapitel V

Die Rechte des Züchters

Chapter V

The Rights of the Breeder

Chapitre V

Les droits de l'obteneur

Artikel 14

Inhalt des Züchterrechts

(1) *[Handlungen in bezug auf Vermehrungsmaterial]*

a) Vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 bedürfen folgende Handlungen in bezug auf Vermehrungsmaterial der geschützten Sorte der Zustimmung des Züchters:

- i) die Erzeugung oder Vermehrung,
- ii) die Aufbereitung für Vermehrungszwecke,
- iii) das Feilhalten,
- iv) der Verkauf oder ein sonstiger Vertrieb,
- v) die Ausfuhr,
- vi) die Einfuhr,
- vii) die Aufbewahrung zu einem der unter den Nummern i bis vi erwähnten Zwecke.

b) Der Züchter kann seine Zustimmung von Bedingungen und Einschränkungen abhängig machen.

(2) *[Handlungen in bezug auf Erntegut]* Vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 bedürfen die in Absatz 1 Buchstabe a unter den Nummern i bis vii erwähnten Handlungen in bezug auf Erntegut, einschließlich ganzer Pflanzen und Pflanzenteile, das durch ungenehmigte Benutzung von Vermehrungsmaterial der geschützten Sorte erzeugt wurde, der Zustimmung des Züchters, es sei denn, daß der Züchter angemessene Gelegenheit hatte, sein Recht mit Bezug auf das genannte Vermehrungsmaterial auszuüben.

(3) *[Handlungen in bezug auf bestimmte Erzeugnisse]* Jede Vertragspartei kann vorsehen, daß vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 die in Absatz 1 Buchstabe a unter den Nummern i bis vii erwähnten Handlungen in bezug auf Erzeugnisse, die durch ungenehmigte Benutzung von Erntegut, das unter die Bestimmungen des Absatzes 2 fällt, unmittelbar aus jenem Erntegut hergestellt wurden, der Zustimmung des Züchters

Article 14

Scope of the Breeder's Right

(1) *[Acts in respect of the propagating material]*

(a) Subject to Articles 15 and 16, the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:

- (i) production or reproduction (multiplication),
- (ii) conditioning for the purpose of propagation,
- (iii) offering for sale,
- (iv) selling or other marketing,
- (v) exporting,
- (vi) importing,
- (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi) above.

(b) The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.

(2) *[Acts in respect of the harvested material]* Subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1) (a) in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said propagating material.

(3) *[Acts in respect of certain products]* Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1) (a) in respect of products made directly from harvested material of the protected variety falling within the provisions of paragraph (2) through the unauthorized use of the said harvested material shall require the authorization of the breeder,

Article 14

Etendue du droit d'obteneur

1) *[Actes à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication]*

a) Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obteneur est requise pour les actes suivants accomplis à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée:

- i) la production ou la reproduction,
- ii) le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,
- iii) l'offre à la vente,
- iv) la vente ou toute autre forme de commercialisation,
- v) l'exportation,
- vi) l'importation,
- vii) la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à vi) ci-dessus.

b) L'obteneur peut subordonner son autorisation à des conditions et à des limitations.

2) *[Actes à l'égard du produit de la récolte]* Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obteneur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1) a) accomplis à l'égard du produit de la récolte, y compris des plantes entières et des parties de plantes, obtenu par utilisation non autorisée de matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, à moins que l'obteneur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit matériel de reproduction ou de multiplication.

3) *[Actes à l'égard de certains produits]* Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obteneur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1) a) accomplis à l'égard des produits fabriqués directement à partir d'un produit de récolte de la variété protégée couvert par les dispositions du paragraphe 2) par utilisation non autorisée

bedürfen, es sei denn, daß der Züchter angemessene Gelegenheit hatte, sein Recht mit Bezug auf das genannte Erntegut auszuüben.

(4) *[Mögliche zusätzliche Handlungen]* Jede Vertragspartei kann vorsehen, daß vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 auch andere als die in Absatz 1 Buchstabe a unter den Nummern i bis vii erwähnten Handlungen der Zustimmung des Züchters bedürfen.

(5) *[Abgeleitete und bestimmte andere Sorten]*

- a) Die Absätze 1 bis 4 sind auch anzuwenden auf
 - i) Sorten, die im wesentlichen von der geschützten Sorte abgeleitet sind, sofern die geschützte Sorte selbst keine im wesentlichen abgeleitete Sorte ist,
 - ii) Sorten, die sich nicht nach Artikel 7 von der geschützten Sorte deutlich unterscheiden lassen, und
 - iii) Sorten, deren Erzeugung die fortlaufende Verwendung der geschützten Sorte erfordert.
- b) Im Sinne des Buchstabens a Nummer i wird eine Sorte als im wesentlichen von einer anderen Sorte („*Ursprungssorte*“) abgeleitet angesehen, wenn sie
 - i) vorwiegend von der Ursprungssorte oder von einer Sorte, die selbst vorwiegend von der Ursprungssorte abgeleitet ist, unter Beibehaltung der Ausprägung der wesentlichen Merkmale, die sich aus dem Genotyp oder der Kombination von Genotypen der Ursprungssorte ergeben, abgeleitet ist,
 - ii) sich von der Ursprungssorte deutlich unterscheidet und,
 - iii) abgesehen von den sich aus der Ableitung ergebenden Unterschieden, in der Ausprägung der wesentlichen Merkmale, die sich aus dem Genotyp oder der Kombination von Genotypen der Ursprungssorte ergeben, der Ursprungssorte entspricht.
- c) Im wesentlichen abgeleitete Sorten können beispielsweise durch die Auslese einer natürlichen oder künstlichen Mutante oder eines somaklonalen Abweichers, die Auslese eines Abweichers in einem Pflanzenbestand der Ursprungssorte, die Rückkreuzung oder die gentechnische Transformation gewonnen werden.

unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said harvested material.

(4) *[Possible additional acts]* Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, acts other than those referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1) (a) shall also require the authorization of the breeder.

(5) *[Essentially derived and certain other varieties]*

- (a) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall also apply in relation to
 - (i) varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety is not itself an essentially derived variety,
 - (ii) varieties which are not clearly distinguishable in accordance with Article 7 from the protected variety and
 - (iii) varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.
- (b) For the purposes of subparagraph (a) (i), a variety shall be deemed to be essentially derived from another variety (“the initial variety”) when
 - (i) it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety,
 - (ii) it is clearly distinguishable from the initial variety and
 - (iii) except for the differences which result from the act of derivation, it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety.
- (c) Essentially derived varieties may be obtained for example by the selection of a natural or induced mutant, or of a somaclonal variant, the selection of a variant individual from plants of the initial variety, backcrossing, or transformation by genetic engineering.

dudit produit de récolte, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit produit de récolte.

4) *[Actes supplémentaires éventuels]* Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est également requise pour des actes autres que ceux mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1) a).

5) *[Variétés dérivées et certaines autres variétés]*

- a) Les dispositions des paragraphes 1) à 4) s'appliquent également
 - i) aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque celle-ci n'est pas elle-même une variété essentiellement dérivée,
 - ii) aux variétés qui ne se distinguent pas nettement de la variété protégée conformément à l'article 7 et
 - iii) aux variétés dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée.
- b) Aux fins du sous-alinéa a) i) une variété est réputée essentiellement dérivée d'une autre variété («variété initiale») si
 - i) elle est principalement dérivée de la variété initiale, ou d'une variété qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale, tout en conservant les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale,
 - ii) elle se distingue nettement de la variété initiale et
 - iii) sauf en ce qui concerne les différences résultant de la dérivation, elle est conforme à la variété initiale dans l'expression des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale.
- c) Les variétés essentiellement dérivées peuvent être obtenues, par exemple, par sélection d'un mutant naturel ou induit ou d'un variant somaclonal, sélection d'un individu variant parmi les plantes de la variété initiale, rétrocroisements ou transformation par génie génétique.

Artikel 15

Ausnahmen vom Züchterrecht

(1) *[Verbindliche Ausnahmen]* Das Züchterrecht erstreckt sich nicht auf

- i) Handlungen im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken,

Article 15

Exceptions to the Breeder's Right

(1) *[Compulsory exceptions]* The breeder's right shall not extend to

- (i) acts done privately and for non-commercial purposes,

Article 15

Exceptions au droit d'obtenteur

1) *[Exceptions obligatoires]* Le droit d'obtenteur ne s'étend pas

- i) aux actes accomplis dans un cadre privé à des fins non commerciales,

- ii) Handlungen zu Versuchszwecken und
- iii) Handlungen zum Zweck der Schaffung neuer Sorten sowie in Artikel 14 Absätze 1 bis 4 erwähnte Handlungen mit diesen Sorten, es sei denn, daß Artikel 14 Absatz 5 Anwendung findet.

(2) [Freigestellte Ausnahme] Abweichend von Artikel 14 kann jede Vertragspartei in angemessenem Rahmen und unter Wahrung der berechtigten Interessen des Züchters das Züchterrecht in bezug auf jede Sorte einschränken, um es den Landwirten zu gestatten, Erntegut, das sie aus dem Anbau einer geschützten Sorte oder einer in Artikel 14 Absatz 5 Buchstabe a Nummer i oder ii erwähnten Sorte im eigenen Betrieb gewonnen haben, im eigenen Betrieb zum Zwecke der Vermehrung zu verwenden.

Artikel 16

Erschöpfung des Züchterrechts

(1) [Erschöpfung des Rechtes] Das Züchterrecht erstreckt sich nicht auf Handlungen hinsichtlich des Materials der geschützten Sorte oder einer in Artikel 14 Absatz 5 erwähnten Sorte, das im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei vom Züchter oder mit seiner Zustimmung verkauft oder sonstwie vertrieben worden ist, oder hinsichtlich des von jenem abgeleiteten Materials, es sei denn, daß diese Handlungen

- i) eine erneute Vermehrung der betreffenden Sorte beinhalten oder
- ii) eine Ausfuhr von Material der Sorte, das die Vermehrung der Sorte ermöglicht, in ein Land einschließen, das die Sorten der Pflanzengattung oder -art, zu der die Sorte gehört, nicht schützt, es sei denn, daß das ausgeführte Material zum Endverbrauch bestimmt ist.

(2) [Bedeutung von „Material“] Im Sinne des Absatzes 1 ist Material in bezug auf eine Sorte

- i) jede Form von Vermehrungsmaterial,
- ii) Erntegut, einschließlich ganzer Pflanzen und Pflanzenteile, und
- iii) jedes unmittelbar vom Erntegut hergestellte Erzeugnis.

(3) [„Hoheitsgebiet“ in bestimmten Fällen] Zum Zwecke des Absatzes 1 können alle Vertragsparteien, die Mitgliedstaaten derselben zwischenstaatlichen Organisation sind, gemeinsam vorgehen, um Handlungen in Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten dieser Organisation mit Handlungen in ihrem jeweiligen eigenen Hoheitsgebiet gleichzustellen, sofern dies die Vorschriften dieser Organisation erfordern; gegebenenfalls haben sie dies dem Generalsekretär zu notifizieren.

- (ii) acts done for experimental purposes and
- (iii) acts done for the purpose of breeding other varieties, and, except where the provisions of Article 14(5) apply, acts referred to in Article 14(1) to (4) in respect of such other varieties.

(2) [Optional exception] Notwithstanding Article 14, each Contracting Party may, within reasonable limits and subject to the safeguarding of the legitimate interests of the breeder, restrict the breeder's right in relation to any variety in order to permit farmers to use for propagating purposes, on their own holdings, the product of the harvest which they have obtained by planting, on their own holdings, the protected variety or a variety covered by Article 14(5) (a) (i) or (ii).

Article 16

Exhaustion of the Breeder's Right

(1) [Exhaustion of right] The breeder's right shall not extend to acts concerning any material of the protected variety, or of a variety covered by the provisions of Article 14(5), which has been sold or otherwise marketed by the breeder or with his consent in the territory of the Contracting Party concerned, or any material derived from the said material, unless such acts

- (i) involve further propagation of the variety in question or
- ii) involve an export of material of the variety, which enables the propagation of the variety, into a country which does not protect varieties of the plant genus or species to which the variety belongs, except where the exported material is for final consumption purposes.

(2) [Meaning of „material“] For the purposes of paragraph (1), „material“ means, in relation to a variety,

- (i) propagating material of any kind,
- ii) harvested material, including entire plants and parts of plants, and
- iii) any product made directly from the harvested material.

(3) [„Territory“ in certain cases] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

- ii) aux actes accomplis à titre expérimental et
- iii) aux actes accomplis aux fins de la création de nouvelles variétés ainsi que, à moins que les dispositions de l'article 14.5 ne soient applicables, aux actes mentionnés à l'article 14.1) à 4) accomplis avec de telles variétés.

2) [Exception facultative] En dérogation des dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante peut, dans des limites raisonnables et sous réserve de la sauvegarde des intérêts légitimes de l'obtenteur, restreindre le droit d'obtenteur à l'égard de toute variété afin de permettre aux agriculteurs d'utiliser à des fins de reproduction ou de multiplication, sur leur propre exploitation, le produit de la récolte qu'ils ont obtenu par la mise en culture, sur leur propre exploitation, de la variété protégée ou d'une variété visée à l'article 14.5) a) i) ou ii).

Article 16

Epuisement du droit d'obtenteur

1) [Epuisement du droit] Le droit d'obtenteur ne s'étend pas aux actes concernant du matériel de sa variété ou d'une variété visée à l'article 14.5) qui a été vendu ou commercialisé d'une autre manière sur le territoire de la Partie contractante concernée par l'obtenteur ou avec son consentement, ou du matériel dérivé dudit matériel, à moins que ces actes

- i) impliquent une nouvelle reproduction ou multiplication de la variété en cause ou
- ii) impliquent une exportation de matériel de la variété permettant de reproduire la variété vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale dont la variété fait partie, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation.

2) [Sens de «matériel»] Aux fins du paragraphe 1) on entend par «matériel», en relation avec une variété,

- i) le matériel de reproduction ou de multiplication végétative, sous quelque forme que ce soit,
- ii) le produit de la récolte, y compris les plantes entières et les parties de plantes, et
- iii) tout produit fabriqué directement à partir du produit de la récolte.

3) [„Territoires“ dans certains cas] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des Etats membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des Etats membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

Artikel 17**Beschränkungen in der
Ausübung des Züchterrechts**

(1) *[Öffentliches Interesse]* Eine Vertragspartei darf die freie Ausübung eines Züchterrechts nur aus Gründen des öffentlichen Interesses beschränken, es sei denn, daß dieses Übereinkommen ausdrücklich etwas anderes vorsieht.

(2) *[Angemessene Vergütung]* Hat diese Beschränkung zur Folge, daß einem Dritten erlaubt wird, eine Handlung vorzunehmen, die der Zustimmung des Züchters bedarf, so hat die betreffende Vertragspartei alle Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, daß der Züchter eine angemessene Vergütung erhält.

Artikel 18**Maßnahmen
zur Regelung des Handels**

Das Züchterrecht ist unabhängig von den Maßnahmen, die eine Vertragspartei zur Regelung der Erzeugung, der Überwachung und des Vertriebs von Material von Sorten in ihrem Hoheitsgebiet sowie der Einfuhr oder Ausfuhr solchen Materials trifft. Derartige Maßnahmen dürfen jedoch die Anwendung dieses Übereinkommens nicht beeinträchtigen.

Artikel 19**Dauer des Züchterrechts**

(1) *[Schutzdauer]* Das Züchterrecht wird für eine bestimmte Zeit erteilt.

(2) *[Mindestdauer]* Diese Zeit darf nicht kürzer sein als 20 Jahre vom Tag der Erteilung des Züchterrechts an. Für Bäume und Rebe darf diese Zeit nicht kürzer sein als 25 Jahre von diesem Zeitpunkt an.

Kapitel VI**Sortenbezeichnung****Artikel 20****Sortenbezeichnung**

(1) *[Bezeichnung der Sorten; Benutzung der Sortenbezeichnung]*

- a) Die Sorte ist mit einer Sortenbezeichnung als Gattungsbezeichnung zu kennzeichnen.
- b) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß, vorbehaltlich des Absatzes 4, keine Rechte an der als Sortenbezeichnung eingetragenen Bezeichnung den freien Gebrauch der Sortenbezeichnung in Verbindung mit der Sorte einschränken, auch nicht nach Beendigung des Züchterrechts.

(2) *[Eigenschaften der Bezeichnung]* Die Sortenbezeichnung muß die Identifizierung der Sorte ermöglichen. Sie darf nicht ausschließlich aus Zahlen bestehen, außer soweit dies eine feststehende Praxis für die

Article 17**Restrictions on the
Exercise of the Breeder's Right**

(1) *[Public interest]* Except where expressly provided in this Convention, no Contracting Party may restrict the free exercise of a breeder's right for reasons other than of public interest.

(2) *[Equitable remuneration]* When any such restriction has the effect of authorizing a third Party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Contracting Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

Article 18**Measures
Regulating Commerce**

The breeder's right shall be independent of any measure taken by a Contracting Party to regulate within its territory the production, certification and marketing of material of varieties or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Convention.

Article 19**Duration of the Breeder's Right**

(1) *[Period of protection]* The breeder's right shall be granted for a fixed period.

(2) *[Minimum period]* The said period shall not be shorter than 20 years from the date of the grant of the breeder's right. For trees and vines, the said period shall not be shorter than 25 years from the said date.

Chapter VI**Variety Denomination****Article 20****Variety Denomination**

(1) *[Designation of varieties by denominations; use of the denomination]*

- (a) The variety shall be designated by a denomination which will be its generic designation.
- (b) Each Contracting Party shall ensure that, subject to paragraph (4), no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the breeder's right.

(2) *[Characteristics of the denomination]* The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must

Article 17**Limitation de l'exercice
du droit d'obteneur**

1) *[Intérêt public]* Sauf disposition expresse prévue dans la présente Convention, aucune Partie contractante ne peut limiter le libre exercice d'un droit d'obteneur autrement que pour des raisons d'intérêt public.

2) *[Rémunération équitable]* Lorsqu'une telle limitation a pour effet de permettre à un tiers d'accomplir l'un quelconque des actes pour lesquels l'autorisation de l'obteneur est requise, la Partie contractante intéressée doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obteneur reçoive une rémunération équitable.

Article 18**Réglementation
économique**

Le droit d'obteneur est indépendant des mesures adoptées par une Partie contractante en vue de réglementer sur son territoire la production, le contrôle et la commercialisation du matériel des variétés, ou l'importation et l'exportation de ce matériel. En tout état de cause, ces mesures ne devront pas porter atteinte à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 19**Durée du droit d'obteneur**

1) *[Durée de la protection]* Le droit d'obteneur est accordé pour une durée définie.

2) *[Durée minimale]* Cette durée ne peut être inférieure à 20 années, à compter de la date d'octroi du droit d'obteneur. Pour les arbres et la vigne, cette durée ne peut être inférieure à 25 années, à compter de cette date.

Chapitre VI**Dénomination de la variété****Article 20****Dénomination de la variété**

1) *[Désignation des variétés par des dénominations; utilisation de la dénomination]*

- a) La variété sera désignée par une dénomination destinée à être sa désignation générique.
- b) Chaque Partie contractante s'assure que, sous réserve du paragraphe 4), aucun droit relatif à la désignation enregistrée comme la dénomination de la variété n'entrave la libre utilisation de la dénomination en relation avec la variété, même après l'expiration du droit d'obteneur.

2) *[Caractéristiques de la dénomination]* La dénomination doit permettre d'identifier la variété. Elle ne peut se composer uniquement de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés.

Bezeichnung von Sorten ist. Sie darf nicht geeignet sein, hinsichtlich der Merkmale, des Wertes oder der Identität der Sorte oder der Identität des Züchters irreführen oder Verwechslungen hervorzurufen. Sie muß sich insbesondere von jeder Sortenbezeichnung unterscheiden, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eine bereits vorhandene Sorte derselben Pflanzenart oder einer verwandten Art kennzeichnet.

(3) *[Eintragung der Bezeichnung]* Die Sortenbezeichnung wird der Behörde vom Züchter vorgeschlagen. Stellt sich heraus, daß diese Bezeichnung den Erfordernissen des Absatzes 2 nicht entspricht, so verweigert die Behörde die Eintragung und verlangt von dem Züchter, daß er innerhalb einer bestimmten Frist eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt. Im Zeitpunkt der Erteilung des Züchterrechts wird die Sortenbezeichnung eingetragen.

(4) *[Ältere Rechte Dritter]* Ältere Rechte Dritter bleiben unberührt. Wird die Benutzung der Sortenbezeichnung einer Person, die nach Absatz 7 zu ihrer Benutzung verpflichtet ist, auf Grund eines älteren Rechtes untersagt, so verlangt die Behörde, daß der Züchter eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt.

(5) *[Einheitlichkeit der Bezeichnung in allen Vertragsparteien]* Anträge für eine Sorte dürfen in allen Vertragsparteien nur unter derselben Sortenbezeichnung eingereicht werden. Die Behörde der jeweiligen Vertragspartei trägt die so vorgeschlagene Sortenbezeichnung ein, sofern sie nicht feststellt, daß diese Sortenbezeichnung im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei ungeeignet ist. In diesem Fall verlangt sie, daß der Züchter eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt.

(6) *[Gegenseitige Information der Behörden der Vertragsparteien]* Die Behörde einer Vertragspartei stellt sicher, daß die Behörden der anderen Vertragsparteien über Angelegenheiten, die Sortenbezeichnungen betreffen, insbesondere über den Vorschlag, die Eintragung und die Streichung von Sortenbezeichnungen, unterrichtet werden. Jede Behörde kann der Behörde, die eine Sortenbezeichnung mitgeteilt hat, Bemerkungen zu der Eintragung dieser Sortenbezeichnung zugehen lassen.

(7) *[Pflicht zur Benutzung der Bezeichnung]* Wer im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei Vermehrungsmaterial einer in diesem Hoheitsgebiet geschützten Sorte feilhält oder gewerbsmäßig vertreibt, ist verpflichtet, die Sortenbezeichnung auch nach Beendigung des Züchterrechts an dieser Sorte zu benutzen, sofern nicht gemäß Absatz 4 ältere Rechte dieser Benutzung entgegenstehen.

(8) *[Den Bezeichnungen hinzugefügte Angaben]* Beim Feilhalten oder beim gewerbsmäßigen Vertrieb der Sorte darf eine

not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in the territory of any Contracting Party, an existing variety of the same plant species or of a closely related species.

(3) *[Registration of the denomination]* The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority. If it is found that the denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), the authority shall refuse to register it and shall require the breeder to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered by the authority at the same time as the breeder's right is granted.

(4) *[Prior rights of third persons]* Prior rights of third persons shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority shall require the breeder to submit another denomination for the variety.

(5) *[Same denomination in all Contracting Parties]* A variety must be submitted to all Contracting Parties under the same denomination. The authority of each Contracting Party shall register the denomination so submitted, unless it considers the denomination unsuitable within its territory. In the latter case, it shall require the breeder to submit another denomination.

(6) *[Information among the authorities of Contracting Parties]* The authority of a Contracting Party shall ensure that the authorities of all the other Contracting Parties are informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and cancellation of denominations. Any authority may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) *[Obligation to use the denomination]* Any Person who, within the territory of one of the Contracting Parties, offers for sale or markets propagating material of a variety protected within the said territory shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the breeder's right in that variety, except where, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights prevent such use.

(8) *[Indications used in association with denominations]* When a variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to

Elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété ou sur l'identité de l'obteneur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, une variété préexistante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine.

3) *[Enregistrement de la dénomination]* La dénomination de la variété est proposée par l'obteneur auprès du service. S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences du paragraphe 2), le service refuse de l'enregistrer et exige que l'obteneur propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée par celui-ci en même temps qu'est octroyé le droit d'obteneur.

4) *[Droits antérieurs des tiers]* Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs des tiers. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7), est obligée de l'utiliser, le service exige que l'obteneur propose une autre dénomination pour la variété.

5) *[Même dénomination dans toutes les Parties contractantes]* Une variété ne peut faire l'objet de demandes d'octroi d'un droit d'obteneur auprès des Parties contractantes que sous la même dénomination. Le service de chaque Partie contractante est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi proposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination sur le territoire de cette Partie contractante. Dans ce cas, il exige que l'obteneur propose une autre dénomination.

6) *[Information mutuelle des services des Parties contractantes]* Le service d'une Partie contractante doit assurer la communication aux services des autres Parties contractantes des informations relatives aux dénominations variétales, notamment de la proposition, de l'enregistrement et de la radiation de dénominations. Tout service peut transmettre ses observations éventuelles sur l'enregistrement d'une dénomination au service qui a communiqué cette dénomination.

7) *[Obligation d'utiliser la dénomination]* Celui qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété protégée sur ledit territoire est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration du droit d'obteneur relatif à cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 4), des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8) *[Indications utilisées en association avec des dénominations]* Lorsqu'une variété est offerte à la vente ou commercia-

Fabrik- oder Handelsmarke, eine Handelsbezeichnung oder eine andere, ähnliche Angabe der eingetragenen Sortenbezeichnung hinzugefügt werden. Auch wenn eine solche Angabe hinzugefügt wird, muß die Sortenbezeichnung leicht erkennbar sein.

associate a trademark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

lisée, il est permis d'associer une marque de fabrique ou de commerce, un nom commercial ou une indication similaire, à la dénomination variétale enregistrée. Si une telle indication est ainsi associée, la dénomination doit néanmoins être facilement reconnaissable.

Kapitel VII

Nichtigkeit und Aufhebung des Züchterrechts

Chapter VII

Nullity and Cancellation of the Breeder's Right

Chapitre VII

Nullité et déchéance du droit d'obtenteur

Artikel 21

Nichtigkeit des Züchterrechts

(1) *[Nichtigkeitsgründe]* Jede Vertragspartei erklärt ein von ihr erteiltes Züchterrecht für nichtig, wenn festgestellt wird,

- i) daß die in Artikel 6 oder 7 festgelegten Voraussetzungen bei der Erteilung des Züchterrechts nicht erfüllt waren,
- ii) daß, falls der Erteilung des Züchterrechts im wesentlichen die vom Züchter gegebenen Auskünfte und eingereichten Unterlagen zugrunde gelegt wurden, die in Artikel 8 oder 9 festgelegten Voraussetzungen bei der Erteilung des Züchterrechts nicht erfüllt waren oder
- iii) daß das Züchterrecht einer nichtberechtigten Person erteilt worden ist, es sei denn, daß es der berechtigten Person übertragen wird.

(2) *[Ausschluß anderer Gründe]* Aus anderen als den in Absatz 1 aufgeführten Gründen darf das Züchterrecht nicht für nichtig erklärt werden.

Article 21

Nullity of the Breeder's Right

(1) *[Reasons of nullity]* Each Contracting Party shall declare a breeder's right granted by it null and void when it is established

- (i) that the conditions laid down in Articles 6 or 7 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right,
- (ii) that, where the grant of the breeder's right has been essentially based upon information and documents furnished by the breeder, the conditions laid down in Articles 8 or 9 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right, or
- (iii) that the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

(2) *[Exclusion of other reasons]* No breeder's right shall be declared null and void for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 21

Nullité du droit d'obtenteur

1) *[Motifs de nullité]* Chaque Partie contractante déclare nul un droit d'obtenteur qu'elle a octroyé s'il est avéré

- i) que les conditions fixées aux articles 6 et 7 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur,
- ii) que, lorsque l'octroi du droit d'obtenteur a été essentiellement fondé sur les renseignements et documents fournis par l'obtenteur, les conditions fixées aux articles 8 et 9 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur, ou
- iii) que le droit d'obtenteur a été octroyé à une personne qui n'y avait pas droit, à moins qu'il ne soit transféré à la personne qui y a droit.

2) *[Exclusion of tout autre motif]* Aucun droit d'obtenteur ne peut être annulé pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

Artikel 22

Aufhebung des Züchterrechts

(1) *[Aufhebungsgründe]*

- a) Jede Vertragspartei kann ein von ihr erteiltes Züchterrecht aufheben, wenn festgestellt wird, daß die in Artikel 8 oder 9 festgelegten Voraussetzungen nicht mehr erfüllt sind.
- b) Jede Vertragspartei kann außerdem ein von ihr erteiltes Züchterrecht aufheben, wenn innerhalb einer bestimmten Frist und nach Mahnung
 - i) der Züchter der Behörde die Auskünfte nicht erteilt oder die Unterlagen oder das Material nicht vorlegt, die zur Überwachung der Erhaltung der Sorte für notwendig gehalten werden,
 - ii) der Züchter die Gebühren nicht entrichtet hat, die gegebenenfalls für die Aufrechterhaltung seines Rechtes zu zahlen sind, oder
 - iii) der Züchter, falls die Sortenbezeichnung nach Erteilung des Züchterrechts gestrichen wird, keine andere geeignete Bezeichnung vorschlägt.

(2) *[Ausschluß anderer Gründe]* Aus anderen als den in Absatz 1 aufgeführten Gründen darf das Züchterrecht nicht aufgehoben werden.

Article 22

Cancellation of the Breeder's Right

(1) *[Reasons for cancellation]*

- (a) Each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if it is established that the conditions laid down in Articles 8 or 9 are no longer fulfilled.
- (b) Furthermore, each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if, after being requested to do so and within a prescribed period,
 - (i) the breeder does not provide the authority with the information, documents or material deemed necessary for verifying the maintenance of the variety,
 - (ii) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his right in force, or
 - (iii) the breeder does not propose, where the denomination of the variety is cancelled after the grant of the right, another suitable denomination.

(2) *[Exclusion of other reasons]* No breeder's right shall be cancelled for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 22

Déchéance de l'obtenteur

1) *[Motifs de déchéance]*

- a) Chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé s'il est avéré que les conditions fixées aux articles 8 et 9 ne sont plus effectivement remplies.
- b) En outre, chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé si, dans un délai prescrit et après mise en demeure,
 - i) l'obtenteur ne présente pas au service les renseignements, documents ou matériel jugés nécessaires au contrôle du maintien de la variété,
 - ii) l'obtenteur n'a pas acquitté les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de son droit, ou
 - iii) l'obtenteur ne propose pas, en cas de radiation de la dénomination de la variété après l'octroi du droit, une autre dénomination qui convienne.

2) *[Exclusion of tout autre motif]* Aucun obtenteur ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

Kapitel VIII
Der Verband

Artikel 23
Mitglieder

Die Vertragsparteien sind Mitglieder des Verbandes.

Artikel 24
Rechtsstellung und Sitz

(1) *[Rechtspersönlichkeit]* Der Verband hat Rechtspersönlichkeit.

(2) *[Geschäftsfähigkeit]* Der Verband genießt im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei gemäß den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Gesetzen die zur Erreichung seines Zweckes und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderliche Rechts- und Geschäftsfähigkeit.

(3) *[Sitz]* Der Sitz des Verbandes und seiner ständigen Organe ist in Genf.

(4) *[Sitzabkommen]* Der Verband hat mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Abkommen über den Sitz.

Artikel 25
Organe

Die ständigen Organe des Verbandes sind der Rat und das Verbandsbüro.

Artikel 26
Der Rat

(1) *[Zusammensetzung]* Der Rat besteht aus den Vertretern der Verbandsmitglieder. Jedes Verbandsmitglied ernennt einen Vertreter für den Rat und einen Stellvertreter. Den Vertretern oder Stellvertretern können Mitarbeiter oder Berater zur Seite stehen.

(2) *[Vorstand]* Der Rat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Ersten Vizepräsidenten. Er kann weitere Vizepräsidenten wählen. Der Erste Vizepräsident vertritt den Präsidenten bei Verhinderungen. Die Amtszeit des Präsidenten beträgt drei Jahre.

(3) *[Tagungen]* Der Rat tritt auf Einberufung durch seinen Präsidenten zusammen. Er hält einmal jährlich eine ordentliche Tagung ab. Außerdem kann der Präsident von sich aus den Rat einberufen; er hat ihn binnen drei Monaten einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Verbandsmitglieder dies beantragt.

(4) *[Beobachter]* Staaten, die nicht Verbandsmitglieder sind, können als Beobachter zu den Sitzungen des Rates eingeladen werden. Zu diesen Sitzungen können auch andere Beobachter sowie Sachverständige eingeladen werden.

(5) *[Aufgaben]* Der Rat hat folgende Aufgaben:

- i) Er prüft Maßnahmen, die geeignet sind, den Bestand des Verbandes sicherzustellen und seine Entwicklung zu fördern.

Chapter VIII
The Union

Article 23
Members

The Contracting Parties shall be members of the Union.

Article 24
Legal Status and Seat

(1) *[Legal personality]* The Union has legal personality.

(2) *[Legal capacity]* The Union enjoys on the territory of each Contracting Party, in conformity with the laws applicable in the said territory, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) *[Seat]* The seat of the Union and its permanent organs are at Geneva.

(4) *[Headquarters agreement]* The Union has a headquarters agreement with the Swiss Confederation.

Article 25
Organs

The permanent organs of the Union are the Council and the Office of the Union.

Article 26
The Council

(1) *[Composition]* The Council shall consist of the representatives of the members of the Union. Each member of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate. Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(2) *[Officers]* The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate. The President shall hold office for three years.

(3) *[Sessions]* The Council shall meet upon convocation by its President. An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the members of the Union so request.

(4) *[Observers]* States not members of the Union may be invited as observers to meetings of the Council. Other observers, as well as experts, may also be invited to such meetings.

(5) *[Tasks]* The tasks of the Council shall be to:

- i) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;

Chapitre VIII
L'Union

Article 23
Membres

Les Parties contractantes sont membres de l'Union.

Article 24
Statut juridique et siège

1) *[Personnalité juridique]* L'Union a la personnalité juridique.

2) *[Capacité juridique]* L'Union jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, conformément aux lois applicables sur ledit territoire, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

3) *[Siège]* Le siège de l'Union et de ses organes permanents est à Genève.

4) *[Accord de siège]* L'Union a un accord de siège avec la Confédération suisse.

Article 25
Organes

Les organes permanents de l'Union sont le Conseil et le Bureau de l'Union.

Article 26
Le Conseil

1) *[Composition]* Le Conseil est composé des représentants des membres de l'Union. Chaque membre de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant. Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.

2) *[Président et vice-présidents]* Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier Vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier Vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement. La durée du mandat du Président est de trois ans.

3) *[Sessions]* Le Conseil se réunit sur convocation de son Président. Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des membres de l'Union en a fait la demande.

4) *[Observateurs]* Les Etats non membres de l'Union peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre d'observateurs. A ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs, ainsi que des experts.

5) *[Missions du Conseil]* Les missions du Conseil sont les suivantes:

- i) étudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union;

- | | | |
|---|---|---|
| ii) Er legt seine Geschäftsordnung fest. | (ii) establish its rules of procedure; | ii) établir son règlement intérieur; |
| iii) Er ernennt den Generalsekretär und, falls er es für erforderlich hält, einen Stellvertretenden Generalsekretär und setzt deren Einstellungsbedingungen fest. | (iii) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each; | iii) nommer le Secrétaire général et, s'il l'estime nécessaire, un Secrétaire général adjoint; fixer les conditions de leur engagement; |
| iv) Er prüft den jährlichen Bericht über die Tätigkeit des Verbandes und stellt das Programm für dessen künftige Arbeit auf. | (iv) examine an annual report on the activities of the Union and lay down the program for its future work; | iv) examiner le rapport annuel d'activité de l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci; |
| v) Er erteilt dem Generalsekretär alle erforderlichen Richtlinien für die Durchführung der Aufgaben des Verbandes. | (v) give to the Secretary-General all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union; | v) donner au Secrétaire général toutes directives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Union; |
| vi) Er legt die Verwaltungs- und Finanzordnung des Verbandes fest. | (vi) establish the administrative and financial regulations of the Union; | vi) établir le règlement administratif et financier de l'Union; |
| vii) Er prüft und genehmigt den Haushaltsplan des Verbandes und setzt den Beitrag jedes Verbandsmitglieds fest. | (vii) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member of the Union; | vii) examiner et approuver le budget de l'Union et fixer la contribution de chaque membre de l'Union; |
| viii) Er prüft und genehmigt die von dem Generalsekretär vorgelegten Abrechnungen. | (viii) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General; | viii) examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général; |
| ix) Er bestimmt den Zeitpunkt und den Ort der in Artikel 38 vorgesehenen Konferenzen und trifft die zu ihrer Vorbereitung erforderlichen Maßnahmen. | (ix) fix the date and place of the conferences referred to in Article 38 and take the measures necessary for their preparation, and | ix) fixer la date et le lieu des conférences prévues par l'article 38 et prendre les mesures nécessaires à leur préparation; et |
| x) Allgemein faßt er alle Beschlüsse für ein erfolgreiches Wirken des Verbandes. | (x) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union. | x) d'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union. |

(6) [Abstimmungen]

- a) Jedes Verbandsmitglied, das ein Staat ist, hat im Rat eine Stimme.
- b) Jedes Verbandsmitglied, das eine zwischenstaatliche Organisation ist, kann in Angelegenheiten, für die es zuständig ist, die Stimmrechte seiner Mitgliedstaaten, die Verbandsmitglieder sind, ausüben. Eine solche zwischenstaatliche Organisation kann die Stimmrechte ihrer Mitgliedstaaten nicht ausüben, wenn ihre Mitgliedstaaten ihr jeweiliges Stimmrecht selbst ausüben, und umgekehrt.

(7) [Mehrheiten] Ein Beschluß des Rates bedarf der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen; jedoch bedarf ein Beschluß des Rates nach Absatz 5 Nummer ii, vi oder vii, Artikel 28 Absatz 3, Artikel 29 Absatz 5 Buchstabe b oder Artikel 38 Absatz 1 einer Dreiviertelmehrheit der abgegebenen Stimmen. Enthaltungen gelten nicht als Stimmabgabe.

Artikel 27

Das Verbandsbüro

(1) [Aufgaben und Leitung des Verbandsbüros] Das Verbandsbüro erledigt alle Aufgaben, die ihm der Rat zuweist. Es wird vom Generalsekretär geleitet.

(2) [Aufgaben des Generalsekretärs] Der Generalsekretär ist dem Rat verantwortlich; er sorgt für die Ausführung der Beschlüsse des Rates. Er legt dem Rat den Haushaltsplan zur Genehmigung vor und sorgt für dessen Ausführung. Er legt dem Rat

(6) [Votes]

- a) Each member of the Union that is a State shall have one vote in the Council.
- b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in matters within its competence, exercise the rights to vote of its member States that are members of the Union. Such an intergovernmental organization shall not exercise the rights to vote of its member States if its member States exercise their right to vote, and vice versa.

(7) [Majorities] Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes cast, provided that any decision of the Council under paragraphs (5) (ii), (vi) and (vii) and under Articles 28 (3), 29 (5) (b) and 38 (1) shall require three fourths of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

Article 27

The Office of the Union

(1) [Tasks and direction of the Office] The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) [Duties of the Secretary-General] The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget of the Union for the approval of the Council and shall be

(6) [Nombre de voix]

- a) Chaque membre de l'Union qui est un Etat dispose d'une voix au Conseil.
- b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut, sur des questions de sa compétence, exercer les droits de vote de ses Etats membres qui sont membres de l'Union. Une telle organisation intergouvernementale ne peut exercer les droits de vote de ses Etats membres si ses Etats membres exercent leur droit de vote, et vice versa.

(7) [Majorités] Toute décision du Conseil est prise à la majorité simple des suffrages exprimés; toutefois, toute décision du Conseil en vertu des paragraphes 5) ii), vi) et vii) et en vertu des articles 28.3), 29.5) b) et 38.1) est prise à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme vote.

Article 27

Le Bureau de l'Union

1) [Missions et direction du Bureau] Le Bureau de l'Union exécute toutes les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2) [Missions du Secrétaire général] Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il assure l'exécution des décisions du Conseil. Il soumet le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution. Il lui présente des rapports sur sa

Rechenschaft über seine Geschäftsführung ab und unterbreitet ihm Berichte über die Tätigkeit und die Finanzlage des Verbandes.

(3) *[Personal]* Vorbehaltlich des Artikels 26 Absatz 5 Nummer iii) werden die Bedingungen für die Einstellung und Beschäftigung des für die ordnungsgemäße Erfüllung der Aufgaben des Verbandsbüros erforderlichen Personals in der Verwaltungs- und Finanzordnung festgelegt.

Artikel 28 Sprachen

(1) *[Sprachen des Büros]* Das Verbandsbüro bedient sich bei der Erfüllung seiner Aufgaben der deutschen, der englischen, der französischen und der spanischen Sprache.

(2) *[Sprachen in bestimmten Sitzungen]* Die Sitzungen des Rates und die Revisionskonferenzen werden in diesen vier Sprachen abgehalten.

(3) *[Weitere Sprachen]* Der Rat kann die Benutzung weiterer Sprachen beschließen.

Artikel 29 Finanzen

(1) *[Einnahmen]* Die Ausgaben des Verbandes werden gedeckt aus

- i) den Jahresbeiträgen der Verbandsstaaten,
- ii) der Vergütung für Dienstleistungen,
- iii) sonstigen Einnahmen.

(2) *[Beiträge: Einheiten]*

a) Der Anteil jedes Verbandsstaats am Gesamtbetrag der Jahresbeiträge richtet sich nach dem Gesamtbetrag der Ausgaben, die durch Beiträge der Verbandsstaaten zu decken sind, und nach der für diesen Verbandsstaat nach Absatz 3 maßgebenden Zahl von Beitragseinheiten. Dieser Anteil wird nach Absatz 4 berechnet.

b) Die Zahl der Beitragseinheiten wird in ganzen Zahlen oder Bruchteilen hiervon ausgedrückt; dabei darf ein Bruchteil nicht kleiner als ein Fünftel sein.

(3) *[Beiträge: Anteil jedes Verbandsmitglieds]*

a) Für jedes Verbandsmitglied, das zum Zeitpunkt, zu dem es durch dieses Übereinkommen gebunden wird, eine Vertragspartei der Akte von 1961/1972 oder der Akte von 1978 ist, ist die maßgebende Zahl der Beitragseinheiten gleich der für dieses Verbandsmitglied unmittelbar vor diesem Zeitpunkt maßgebenden Zahl der Einheiten.

b) Jeder andere Verbandsstaat gibt bei seinem Beitritt zum Verband in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung die für ihn maßgebende Zahl von Beitragseinheiten an.

responsible for its implementation. He shall make reports to the Council on his administration and the activities and financial position of the Union.

(3) *[Staff]* Subject to the provisions of Article 26 (5) (iii), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations.

Article 28 Languages

(1) *[Languages of the Office]* The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

(2) *[Languages in certain meetings]* Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

(3) *[Further languages]* The Council may decide that further languages shall be used.

Article 29 Finances

(1) *[Income]* The expenses of the Union shall be met from

- (i) the annual contributions of the States members of the Union,
- (ii) payments received for services rendered,
- (iii) miscellaneous receipts.

(2) *[Contributions: units]*

a) The share of each State member of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the States members of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).

b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that no fraction shall be smaller than one-fifth.

(3) *[Contributions: share of each member]*

a) The number of contribution units applicable to any member of the Union which is party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 on the date on which it becomes bound by this Convention shall be the same as the number applicable to it immediately before the said date.

b) Any other State member of the Union shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

gestion et sur les activités et la situation financière de l'Union.

3) *[Personnel]* Sous réserve des dispositions de l'article 26.5) iii), les conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau de l'Union sont fixées par le règlement administratif et financier.

Article 28 Langues

1) *[Langues du Bureau]* Les langues française, allemande, anglaise et espagnole sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2) *[Langues dans certaines réunions]* Les réunions du Conseil ainsi que les conférences de révision se tiennent en ces quatre langues.

3) *[Autres langues]* Le Conseil peut décider que d'autres langues seront utilisées.

Article 29 Finances

1) *[Recettes]* Les dépenses de l'Union sont couvertes

- i) par les contributions annuelles des Etats membres de l'Union,
- ii) par la rémunération des prestations de services,
- iii) par des recettes diverses.

2) *[Contributions: unités]*

a) La part de chaque Etat membre de l'Union dans le montant total des contributions annuelles est déterminée par référence au montant total des dépenses à couvrir à l'aide des contributions des Etats membres de l'Union et au nombre d'unités de contribution qui lui est applicable aux termes du paragraphe 3). Ladite part est calculée conformément au paragraphe 4).

b) Le nombre des unités de contribution est exprimé en nombres entiers ou en fractions d'unité, aucune fraction ne pouvant être inférieure à un cinquième.

3) *[Contributions: part de chaque membre]*

a) Le nombre d'unités de contribution applicable à tout membre de l'Union qui est partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978 à la date à laquelle il devient lié par la présente Convention est le même que celui qui lui était applicable immédiatement avant ladite date.

b) Tout Etat membre de l'Union indique au moment de son accession à l'Union, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, le nombre d'unités de contribution qui lui est applicable.

- c) Jeder Verbandsstaat kann jederzeit in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung eine andere als die nach Buchstabe a oder b maßgebende Zahl von Beitragseinheiten angeben. Wird eine solche Erklärung während der ersten sechs Monate eines Kalenderjahrs abgegeben, so wird sie zum Beginn des folgenden Kalenderjahrs wirksam; andernfalls wird sie zum Beginn des zweiten auf ihre Abgabe folgenden Kalenderjahrs wirksam.
- (c) Any State member of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units different from the number applicable to it under subparagraph (a) or (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise, it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.
- c) Tout Etat membre de l'Union peut, à tout moment, indiquer, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, un nombre d'unités de contribution différent de celui qui lui est applicable en vertu des alinéas a) ou b) ci-dessus. Si elle est faite pendant les six premiers mois d'une année civile, cette déclaration prend effet au début de l'année civile suivante; dans le cas contraire, elle prend effet au début de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle elle est faite.

(4) [Beiträge: Berechnung der Anteile]

(4) [Contributions: computation of shares]

4) [Contributions: calcul des parts]

- a) Für jede Haushaltsperiode wird der Betrag, der einer Beitragseinheit entspricht, dadurch ermittelt, daß der Gesamtbetrag der Ausgaben, die in dieser Periode aus Beiträgen der Verbandsstaaten zu decken sind, durch die Gesamtzahl der von diesen Verbandsstaaten aufzubringenden Einheiten geteilt wird.
- (a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the States members of the Union by the total number of units applicable to those States members of the Union.
- a) Pour chaque exercice budgétaire, le montant d'une unité de contribution est égal au montant total des dépenses à couvrir pendant cet exercice à l'aide des contributions des Etats membres de l'Union divisé par le nombre total d'unités applicable à ces Etats membres.
- b) Der Betrag des Beitrags jedes Verbandsstaats ergibt sich aus dem mit der für diesen Verbandsstaat maßgebenden Zahl der Beitragseinheiten vervielfachten Betrag einer Beitragseinheit.
- (b) The amount of the contribution of each State member of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State member of the Union.
- b) Le montant de la contribution de chaque Etat membre de l'Union est égal au montant d'une unité de contribution multiplié par le nombre d'unités applicable à cet Etat membre.

(5) [Rückständige Beiträge]

(5) [Arrears in contributions]

5) [Arriérés de contributions]

- a) Ein Verbandsstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge im Rückstand ist, kann, vorbehaltlich des Buchstabens b, sein Stimmrecht im Rat nicht ausüben, wenn der rückständige Betrag den für das vorhergehende volle Jahr geschuldeten Beitrag erreicht oder übersteigt. Die Aussetzung des Stimmrechts entbindet diesen Verbandsstaat nicht von den sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Pflichten und führt nicht zum Verlust der anderen sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Rechte.
- (a) A State member of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to subparagraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding full year. The suspension of the right to vote shall not relieve such State member of the Union of its obligations under this Convention and shall not deprive it of any other rights thereunder.
- a) Un Etat membre de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut – sous réserve des dispositions de l'alinéa b) – exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui de la contribution dont il est redevable pour la dernière année complète écoulée. La suspension du droit de vote ne libère pas cet Etat membre de ses obligations et ne le prive pas des autres droits découlant de la présente Convention.
- b) Der Rat kann einem solchen Verbandsstaat jedoch gestatten, sein Stimmrecht weiter auszuüben, wenn und solange der Rat überzeugt ist, daß der Zahlungsrückstand eine Folge außergewöhnlicher und unabwendbarer Umstände ist.
- (b) The Council may allow the said State member of the Union to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.
- b) Le Conseil peut autoriser ledit Etat membre de l'Union à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps qu'il estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

(6) [Rechnungsprüfung] Die Rechnungsprüfung des Verbandes wird nach Maßgabe der Verwaltungs- und Finanzordnung von einem Verbandsstaat durchgeführt. Dieser Verbandsstaat wird mit seiner Zustimmung vom Rat bestimmt.

(6) [Auditing of the accounts] The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a State member of the Union as provided in the administrative and financial regulations. Such State member of the Union shall be designated, with its agreement, by the Council.

6) [Vérification des comptes] La vérification des comptes de l'Union est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement administratif et financier, par un Etat membre de l'Union. Cet Etat membre est, avec son consentement, désigné par le Conseil.

(7) [Beiträge zwischenstaatlicher Organisationen] Ein Verbandsmitglied, das eine zwischenstaatliche Organisation ist, ist nicht zur Zahlung von Beiträgen verpflichtet. Ist es dennoch bereit, Beiträge zu zahlen, so gelten die Absätze 1 bis 4 entsprechend.

(7) [Contributions of intergovernmental organizations] Any Contracting Party which is an intergovernmental organization shall not be obliged to pay contributions. If, nevertheless, it chooses to pay contributions, the provisions of paragraphs (1) to (4) shall be applied accordingly.

7) [Contributions des organisations intergouvernementales] Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale est exemptée du paiement de contributions. Si, néanmoins, elle décide de payer des contributions, les dispositions des paragraphes 1) à 4) seront applicables par analogie.

Kapitel IX
Anwendung des Übereinkommens;
andere Abmachungen

Artikel 30**Anwendung des Übereinkommens**

(1) *[Anwendungsmaßnahmen]* Jede Vertragspartei trifft alle für die Anwendung dieses Übereinkommens notwendigen Maßnahmen, insbesondere

- i) sieht sie geeignete Rechtsmittel vor, die eine wirksame Wahrung der Züchterrechte ermöglichen,
- ii) unterhält sie eine Behörde für die Erteilung von Züchterrechten oder beauftragt die bereits von einer anderen Vertragspartei unterhaltene Behörde mit der genannten Aufgabe und
- iii) stellt sie sicher, daß die Öffentlichkeit durch die periodische Veröffentlichung von Mitteilungen über
 - die Anträge auf und Erteilung von Züchterrechten sowie
 - die vorgeschlagenen und genehmigten Sortenbezeichnungen unterrichtet wird.

(2) *[Vereinbarkeit der Rechtsvorschriften]* Es wird vorausgesetzt, daß jeder Staat und jede zwischenstaatliche Organisation bei Hinterlegung seiner oder ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde entsprechend seinen oder ihren Rechtsvorschriften in der Lage ist, diesem Übereinkommen Wirkung zu verleihen.

Artikel 31**Beziehungen zwischen den Vertragsparteien und den durch eine frühere Akte gebundenen Staaten**

(1) *[Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Staaten]* Zwischen den Verbandsstaaten, die sowohl durch dieses Übereinkommen als auch durch eine frühere Akte des Übereinkommens gebunden sind, ist ausschließlich dieses Übereinkommen anwendbar.

(2) *[Möglichkeit von Beziehungen mit den durch dieses Übereinkommen nicht gebundenen Staaten]* Jeder Verbandsstaat, der nicht durch dieses Übereinkommen gebunden ist, kann durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation erklären, daß er die letzte Akte dieses Übereinkommens, durch die er gebunden ist, in seinen Beziehungen zu jedem nur durch dieses Übereinkommen gebundenen Verbandsmitglied anwenden wird. Während eines Zeitabschnitts, der einen Monat nach dem Tag einer solchen Notifikation beginnt und mit dem Zeitpunkt endet, zu dem der Verbandsstaat, der die Erklärung abgegeben hat, durch dieses Übereinkommen gebunden wird, wendet dieses Verbandsmitglied die letzte Akte an, durch die es gebunden ist, in seinen Beziehungen zu jedem Verbandsmitglied, das nur durch dieses Über-

Chapter IX
Implementation of the Convention;
other Agreements

Article 30**Implementation of the Convention**

(1) *[Measures of implementation]* Each Contracting Party shall adopt all measures necessary for the implementation of this Convention; in particular, it shall:

- (i) provide for appropriate legal remedies for the effective enforcement of breeders' rights;
- (ii) maintain an authority entrusted with the task of granting breeders' rights or entrust the said task to an authority maintained by another Contracting Party;
- (iii) ensure that the public is informed through the regular publication of information concerning
 - applications for and grants of breeders' rights, and
 - proposed and approved denominations.

(2) *[Conformity of laws]* It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, each State or intergovernmental organization must be in a position, under its laws, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 31**Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts**

(1) *[Relations between States bound by this Convention]* Between States members of the Union which are bound both by this Convention and any earlier Act of the Convention, only this Convention shall apply.

(2) *[Possible relations with States not bound by this Convention]* Any State member of the Union not bound by this Convention may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that, in its relations with each member of the Union bound only by this Convention, it will apply the latest Act by which it is bound. As from the expiration of one month after the date of such notification and until the State member of the Union making the declaration becomes bound by this Convention, the said member of the Union shall apply the latest Act by which it is bound in its relations with each of the members of the Union bound only by this Convention, whereas the latter shall apply this Convention in respect of the former.

Chapitre IX
Application de la Convention;
autres accords

Article 30**Application de la Convention**

1) *[Mesures d'application]* Chaque Partie contractante prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et, notamment:

- i) prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits d'obtenteur;
- ii) établit un service chargé d'octroyer des droits d'obtenteur ou charge le service établi par une autre Partie contractante d'octroyer de tels droits;
- iii) assure l'information du public par la publication périodique de renseignements sur
 - les demandes de droits d'obtenteur et les droits d'obtenteur délivrés, et
 - les dénominations proposées et approuvées.

2) *[Conformité de la législation]* Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque Etat ou organisation intergouvernementale doit être en mesure, conformément à sa législation, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 31**Relations entre les Parties contractantes et les Etats liés par des Actes antérieurs**

1) *[Relations entre Etats liés par la présente Convention]* Seule la présente Convention s'applique entre les Etats membres de l'Union qui sont liés à la fois par la présente Convention et par un Acte antérieur de la Convention.

2) *[Possibilité de relations avec des Etats non liés par la présente Convention]* Tout Etat membre de l'Union non lié par la présente Convention peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général, qu'il appliquera le dernier Acte de la Convention par lequel il est lié dans ses relations avec tout membre de l'Union lié par la présente Convention seulement. Dès l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de cette notification et jusqu'à ce que l'Etat membre de l'Union qui a fait la déclaration devienne lié par la présente Convention, ledit membre de l'Union applique le dernier Acte par lequel il est lié dans ses relations avec chacun des membres de l'Union liés par la présente Convention seulement, tandis que celui-ci applique la présente Convention dans ses relations avec celui-là.

einkommen gebunden ist, während dieses Verbandsmitglied dieses Übereinkommen in seinen Beziehungen zu jenem anwendet.

Artikel 32

Besondere Abmachungen

Die Verbandsmitglieder behalten sich das Recht vor, untereinander zum Schutz von Sorten besondere Abmachungen zu treffen, soweit diese Abmachungen diesem Übereinkommen nicht zuwiderlaufen.

Article 32

Special Agreements

Members of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of varieties, insofar as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

Article 32

Arrangements particuliers

Les membres de l'Union se réservent le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des variétés, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

Kapitel X

Schlußbestimmungen

Chapter X

Final Provisions

Chapitre X

Dispositions finales

Artikel 33

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen wird für jeden Staat, der zum Zeitpunkt seiner Annahme ein Verbandsmitglied ist, zur Unterzeichnung aufgelegt. Es liegt bis zum 31. März 1992 zur Unterzeichnung auf.

Article 33

Signature

This Convention shall be open for signature by any State which is a member of the Union at the date of its adoption. It shall remain open for signature until March 31, 1992.

Article 33

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tout Etat qui est membre de l'Union le jour de son adoption. Elle est ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1992.

Artikel 34

Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; Beitritt

(1) *[Staaten und bestimmte zwischenstaatliche Organisationen]*

- a) Jeder Staat kann nach diesem Artikel eine Vertragspartei dieses Übereinkommens werden.
- b) Jede zwischenstaatliche Organisation kann nach diesem Artikel eine Vertragspartei dieses Übereinkommens werden, sofern sie
 - i) für die in diesem Übereinkommen geregelten Angelegenheiten zuständig ist,
 - ii) über ihr eigenes, für alle ihre Mitgliedstaaten verbindliches Recht über die Erteilung und den Schutz von Züchterrechten verfügt und
 - iii) gemäß ihrem internen Verfahren ordnungsgemäß befugt worden ist, diesem Übereinkommen beizutreten.

(2) *[Einwilligungsurkunde]* Jeder Staat, der dieses Übereinkommen unterzeichnet hat, wird Vertragspartei dieses Übereinkommens durch die Hinterlegung einer Urkunde über die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens. Jeder Staat, der dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, sowie jede zwischenstaatliche Organisation werden Vertragspartei dieses Übereinkommens durch die Hinterlegung einer Urkunde über den Beitritt zu diesem Übereinkommen. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär hinterlegt.

(3) *[Stellungnahme des Rates]* Jeder Staat, der dem Verband nicht angehört, sowie jede zwischenstaatliche Organisation

Article 34

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) *[States and certain intergovernmental organizations]*

- a) Any State may, as provided in this Article, become party to this Convention.
- b) Any intergovernmental organization may, as provided in this Article, become party to this Convention if it
 - i) has competence in respect of matters governed by this Convention,
 - ii) has its own legislation providing for the grant and protection of breeders' rights binding on all its member States and
 - iii) has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

(2) *[Instrument of adherence]* Any State which has signed this Convention shall become party to this Convention by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention. Any State which has not signed this Convention and any intergovernmental organization shall become party to this Convention by depositing an instrument of accession to this Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

(3) *[Advice of the Council]* Any State which is not a member of the Union and any intergovernmental organization shall,

Article 34

Ratification, acceptance ou approbation; adhésion

1) *[Etats et certaines organisations intergouvernementales]*

- a) Tout Etat peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention.
- b) Toute organisation intergouvernementale peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention
 - i) si elle a compétence pour des questions régies par la présente Convention,
 - ii) si elle a sa propre législation prévoyant l'octroi et la protection de droits d'obtenteur liant tous ses Etats membres et
 - iii) si elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à adhérer à la présente Convention.

2) *[Instrument d'accession]* Tout Etat qui a signé la présente Convention devient partie à la présente Convention en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention. Tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention ou toute organisation intergouvernementale devient partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion à la présente Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

3) *[Avis du Conseil]* Tout Etat qui n'est pas membre de l'Union ou toute organisation intergouvernementale demande, avant

on ersuchen vor Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde den Rat um Stellungnahme, ob ihre Rechtsvorschriften mit diesem Übereinkommen vereinbar sind. Ist der Beschluß über die Stellungnahme positiv, so kann die Beitrittsurkunde hinterlegt werden.

Artikel 35 Vorbehalte

(1) *[Grundsatz]* Vorbehaltlich des Absatzes 2 sind Vorbehalte zu diesem Übereinkommen nicht zulässig.

(2) *[Möglichkeit einer Ausnahme]*

- a) Abweichend von Artikel 3 Absatz 1 kann jeder Staat, der zum Zeitpunkt, in dem er Vertragspartei dieses Übereinkommens wird, Vertragspartei der Akte von 1978 ist und in bezug auf vegetativ vermehrte Sorten Schutz unter der Form eines gewerblichen Schutzrechts vorsieht, das einem Züchterrecht nicht entspricht, diese Schutzform weiterhin vorsehen, ohne dieses Übereinkommen auf die genannten Sorten anzuwenden.
- b) Jeder Staat, der von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, notifiziert dies dem Generalsekretär zu dem Zeitpunkt, in dem er seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen hinterlegt. Dieser Staat kann jederzeit die genannte Notifikation zurücknehmen.

Artikel 36 Mitteilungen über die Gesetzgebung und die schutzfähigen Gattungen und Arten; zu veröffentlichende Informationen

(1) *[Erstmalige Notifikation]* Jeder Staat und jede zwischenstaatliche Organisation notifizieren bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen dem Generalsekretär

- i) ihre Rechtsvorschriften über das Züchterrecht und
- ii) die Liste der Pflanzengattungen und -arten, auf die sie dieses Übereinkommen zum Zeitpunkt anwenden werden, zu dem sie durch dieses Übereinkommen gebunden werden.

(2) *[Notifikation der Änderungen]* Jede Vertragspartei notifiziert unverzüglich dem Generalsekretär

- i) jede Änderung ihrer Rechtsvorschriften über das Züchterrecht und
- ii) jede Ausdehnung der Anwendung dieses Übereinkommens auf weitere Pflanzengattungen und -arten.

(3) *[Veröffentlichung von Informationen]* Der Generalsekretär veröffentlicht auf der Grundlage der Notifikationen seitens der Vertragsparteien Informationen über

- i) die Rechtsvorschriften über das Züchterrecht und jede Änderung dieser Rechtsvorschriften sowie

before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect of the conformity of its laws with the provisions of this Convention. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

Article 35 Reservations

(1) *[Principle]* Subject to paragraph (2), no reservations to this Convention are permitted.

(2) *[Possible exception]*

- (a) Notwithstanding the provisions of Article 3 (1), any State which, at the time of becoming party to this Convention, is a party to the Act of 1978 and which, as far as varieties reproduced asexually are concerned, provides for protection by an industrial property title other than a breeder's right shall have the right to continue to do so without applying this Convention to those varieties.
- (b) Any State making use of the said right shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Secretary-General accordingly. The same State may, at any time, withdraw the said notification.

Article 36 Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) *[Initial notification]* When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, as the case may be, any State or inter-governmental organization shall notify the Secretary-General of

- (i) its legislation governing breeders' rights and
- (ii) the list of plant genera and species to which, on the date on which it will become bound by this Convention, it will apply the provisions of this Convention.

(2) *[Notification of changes]* Each Contracting Party shall promptly notify the Secretary-General of

- (i) any changes in its legislation governing breeders' rights and
- (ii) any extension of the application of this Convention to additional plant genera and species.

(3) *[Publication of the information]* The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each Contracting Party concerned, publish information on

- (i) the legislation governing breeders' rights and any changes in that legislation, and

de déposer son instrument d'adhésion, l'avis du Conseil sur la conformité de sa législation avec les dispositions de la présente Convention. Si la décision faisant office d'avis est positive, l'instrument d'adhésion peut être déposé.

Article 35 Réserves

1) *[Principe]* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

2) *[Exception possible]*

- a) Nonobstant les dispositions de l'article 3.1), tout Etat qui, au moment où il devient partie à la présente Convention, est partie à l'Acte de 1978 et qui, en ce qui concerne les variétés multipliées par voie végétative, prévoit la protection sous la forme d'un titre de propriété industrielle autre qu'un droit d'obtenteur a la faculté de continuer à la prévoir sans appliquer la présente Convention auxdites variétés.
- b) Tout Etat qui se prévaut de cette faculté notifie ce fait au Secrétaire général au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci. Cet Etat peut, à tout moment, retirer ladite notification.

Article 36 Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés; renseignements à publier

1) *[Notification initiale]* Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, chaque Etat ou organisation intergouvernementale notifie au Secrétaire général

- i) sa législation régissant les droits d'obtenteur et
- ii) la liste des genres et espèces végétaux auxquels il appliquera, à la date à laquelle il deviendra lié par la présente Convention, les dispositions de la présente Convention.

2) *[Notification des modifications]* Chaque Partie contractante notifie sans délai au Secrétaire général

- i) toute modification de sa législation régissant les droits d'obtenteur et
- ii) toute extension de l'application de la présente Convention à d'autres genres et espèces végétaux.

3) *[Publication de renseignements]* Le Secrétaire général publie, sur la base de communications reçues de la Partie contractante concernée, des renseignements sur

- i) la législation régissant les droits d'obtenteur et toute modification dans cette législation, et

ii) die in Absatz 1 Nummer ii erwähnte Liste der Pflanzengattungen und -arten und jede in Absatz 2 Nummer ii erwähnte Ausdehnung.

(ii) the list of plant genera and species referred to in paragraph (1) (ii) and any extension referred to in paragraph (2) (ii).

ii) la liste des genres et espèces végétaux mentionnée au paragraphe 1) ii) et toute extension mentionnée au paragraphe 2) ii).

Artikel 37

Inkrafttreten; Unmöglichkeit, einer früheren Akte beizutreten

(1) *[Erstmaliges Inkrafttreten]* Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem fünf Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, wobei mindestens drei der genannten Urkunden von Vertragsstaaten der Akte von 1961/1972 oder der Akte von 1978 hinterlegt sein müssen.

(2) *[Weiteres Inkrafttreten]* Jeder Staat, auf den Absatz 1 nicht zutrifft, oder jede zwischenstaatliche Organisation werden durch dieses Übereinkommen einen Monat nach dem Zeitpunkt gebunden, in dem sie ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(3) *[Unmöglichkeit, der Akte von 1978 beizutreten]* Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach Absatz 1 kann keine Urkunde über den Beitritt zur Akte von 1978 hinterlegt werden; jedoch kann jeder Staat, der gemäß der feststehenden Praxis der Vollversammlung der Vereinten Nationen ein Entwicklungsland ist, eine solche Urkunde bis zum 31. Dezember 1995 hinterlegen, und jeder andere Staat kann eine solche Urkunde bis zum 31. Dezember 1993 hinterlegen, auch wenn dieses Übereinkommen zu einem früheren Zeitpunkt in Kraft getreten ist.

Artikel 38

Revision des Übereinkommens

(1) *[Konferenz]* Dieses Übereinkommen kann von einer Konferenz der Verbandsmitglieder revidiert werden. Die Einberufung einer solchen Konferenz wird vom Rat beschlossen.

(2) *[Quorum und Mehrheit]* Die Konferenz ist nur dann beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der Verbandsstaaten auf ihr vertreten ist. Eine revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Verbandsstaaten.

Artikel 39

Kündigung

(1) *[Notifikationen]* Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation kündigen. Der Generalsekretär notifiziert unverzüglich allen Vertragsparteien den Eingang dieser Notifikation.

(2) *[Frühere Akten]* Die Notifikation der Kündigung dieses Übereinkommens gilt auch als Notifikation der Kündigung der früheren Akte, durch die die Vertragspartei, die dieses Übereinkommen kündigt, etwa gebunden ist.

Article 37

Entry into Force; Closing of Earlier Acts

(1) *[Initial entry into force]* This Convention shall enter into force one month after five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, provided that at least three of the said instruments have been deposited by States party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978.

(2) *[Subsequent entry into force]* Any State not covered by paragraph (1) or any intergovernmental organization shall become bound by this Convention one month after the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

(3) *[Closing of the 1978 Act]* No instrument of accession to the Act of 1978 may be deposited after the entry into force of this Convention according to paragraph (1), except that any State that, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may deposit such an instrument until December 31, 1995, and that any other State may deposit such an instrument until December 31, 1993, even if this Convention enters into force before that date.

Article 38

Revision of the Convention

(1) *[Conference]* This Convention may be revised by a conference of the members of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.

(2) *[Quorum and majority]* The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the States members of the Union are represented at it. A majority of three quarters of the States members of the Union present and voting at the conference shall be required for the adoption of any revision.

Article 39

Denunciation

(1) *[Notifications]* Any Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all members of the Union of the receipt of that notification.

(2) *[Earlier Acts]* Notification of the denunciation of this Convention shall be deemed also to constitute notification of the denunciation of any earlier Act by which the Contracting Party denouncing this Convention is bound.

Article 37

Entrée en vigueur; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs

1) *[Entrée en vigueur initiale]* La présente Convention entre en vigueur un mois après que cinq Etats ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que trois au moins desdits instruments aient été déposés par des Etats parties à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978.

2) *[Entrée en vigueur subséquente]* Tout Etat qui n'est pas touché par le paragraphe 1), ou toute organisation intergouvernementale, devient lié par la présente Convention un mois après la date à laquelle cet Etat ou cette organisation dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) *[Impossibilité d'adhérer à l'Acte de 1978]* Aucun instrument d'adhésion à l'Acte de 1978 ne peut être déposé après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1); toutefois, tout Etat qui, selon la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies, est considéré comme un pays en développement peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1995 et tout autre Etat peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1993, même si la présente Convention entre en vigueur avant cette date.

Article 38

Révision de la Convention

1) *[Conférence]* La présente Convention peut être révisée par une conférence des membres de l'Union. La convocation d'une telle conférence est décidée par le Conseil.

2) *[Quorum et majorité]* La conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des Etats membres de l'Union y sont représentés. Pour être adopté, un texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des trois quarts des Etats membres de l'Union présents et votants.

Article 39

Dénunciation de la Convention

1) *[Notifications]* Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général. Le Secrétaire général notifie sans délai la réception de cette notification à tous les membres de l'Union.

2) *[Actes antérieurs]* La notification de la dénonciation de la présente Convention est réputée constituer également la notification de la dénonciation de tout Acte antérieur par lequel la Partie contractante dénonçant la présente Convention est liée.

(3) *[Datum des Wirksamwerdens]* Die Kündigung wird zum Ende des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation beim Generalsekretär eingegangen ist.

(4) *[Wohlerworbene Rechte]* Die Kündigung läßt Rechte unberührt, die auf Grund dieses Übereinkommens oder einer früheren Akte an einer Sorte vor dem Tag des Wirksamwerdens der Kündigung erworben worden sind.

Artikel 40

Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte

Dieses Übereinkommen schränkt keine Züchterrechte ein, die auf Grund des Rechtes der Vertragsparteien oder einer früheren Akte oder infolge anderer Übereinkünfte zwischen Verbandsmitgliedern als dieses Übereinkommen erworben worden sind.

Artikel 41

Urschrift und amtliche Wortlaute des Übereinkommens

(1) *[Urschrift]* Dieses Übereinkommen wird in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache unterzeichnet; bei Unstimmigkeiten zwischen den verschiedenen Wortlauten ist der französische Wortlaut maßgebend. Die Urschrift wird beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) *[Amtliche Wortlaute]* Der Generalsekretär stellt nach Konsultierung der Regierungen der beteiligten Staaten und der beteiligten zwischenstaatlichen Organisationen amtliche Wortlaute in arabischer, italienischer, japanischer, niederländischer und spanischer Sprache sowie in denjenigen anderen Sprachen her, die der Rat gegebenenfalls bezeichnet.

Artikel 42

Verwahreraufgaben

(1) *[Übermittlung von Abschriften]* Der Generalsekretär übermittelt den Staaten und den zwischenstaatlichen Organisationen, die auf der Diplomatischen Konferenz, die dieses Übereinkommen angenommen hat, vertreten waren, sowie jedem anderen Staat und jeder anderen zwischenstaatlichen Organisation auf deren Ersuchen beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.

(2) *[Registrierung]* Der Generalsekretär läßt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

(3) *[Effective date]* The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.

(4) *[Acquired rights]* The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention or any earlier Act prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 40

Preservation of Existing Rights

This Convention shall not limit existing breeders' rights under the laws of Contracting Parties or by reason of any earlier Act or any agreement other than this Convention concluded between members of the Union.

Article 41

Original and Official Texts of the Convention

(1) *[Original]* This Convention shall be signed in a single original in the English, French and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) *[Official texts]* The Secretary-General shall, after consultation with the interested Governments, establish official texts of this Convention in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

Article 42

Depositary Functions

(1) *[Transmittal of copies]* The Secretary-General shall transmit certified copies of this Convention to all States and intergovernmental organizations which were represented in the Diplomatic Conference that adopted this Convention and, on request, to any other State or intergovernmental organization.

(2) *[Registration]* The Secretary-General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

3) *[Date de prise d'effet]* La dénonciation prend effet à l'expiration de l'année civile suivant l'année dans laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

4) *[Droits acquis]* La dénonciation ne saurait porter atteinte aux droits acquis, à l'égard d'une variété, en vertu de la présente Convention ou d'un Acte antérieur avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

Article 40

Maintien des droits acquis

La présente Convention ne saurait limiter les droits d'obtenteur acquis soit en vertu des législations des Parties contractantes, soit en vertu d'un Acte précédent, soit par suite d'accords, autres que la présente Convention, intervenus entre des membres de l'Union.

Article 41

Original et textes officiels de la Convention

1) *[Original]* La présente Convention est signée en un exemplaire original en langues française, anglaise et allemande, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes. Ledit exemplaire est déposé auprès du Secrétaire général.

2) *[Textes officiels]* Le Secrétaire général établit, après consultation des Gouvernements des Etats et des organisations intergouvernementales intéressés, des textes officiels de la présente Convention dans les langues arabe, espagnole, italienne, japonaise et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil peut désigner.

Article 42

Fonctions du dépositaire

1) *[Transmission de copies]* Le Secrétaire général transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Etats et aux organisations intergouvernementales qui ont été représentés à la Conférence diplomatique qui l'a adoptée et, sur demande, à tout autre Etat et à toute autre organisation intergouvernementale.

2) *[Enregistrement]* Le Secrétaire général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Denkschrift zum Internationalen Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen

I. Allgemeiner Teil

1. Das Übereinkommen

Das Internationale Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen in seiner ursprünglichen Fassung wurde am 2. Dezember 1961 in Paris von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet. Die gesetzgebenden Körperschaften der Bundesrepublik Deutschland haben dem Übereinkommen durch Gesetz vom 10. Mai 1968 (BGBl. 1968 II S. 428) zugestimmt. Am 10. August 1968 ist es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten (Bekanntmachung vom 25. August 1968, BGBl. II S. 861). Das Übereinkommen ist in der Folgezeit durch die Zusatzakte vom 10. November 1972, der die Bundesrepublik Deutschland durch Gesetz vom 24. März 1976 (BGBl. 1976 II S. 437) zugestimmt hat und die für sie am 11. Februar 1977 (Bekanntmachung vom 13. Mai 1977, BGBl. II S. 468) in Kraft getreten ist, geändert worden sowie durch die revidierte Fassung vom 23. Oktober 1978, der die Bundesrepublik Deutschland durch Gesetz vom 28. August 1984 (BGBl. 1984 II S. 809) zugestimmt hat und die für sie am 12. April 1986 (Bekanntmachung vom 8. Juli 1986, BGBl. II S. 782) in Kraft getreten ist.

Die Entwicklungen auf dem Gebiet der Pflanzenzüchtung, insbesondere unter Berücksichtigung der technologischen Fortschritte, veranlaßten den Rat des Internationalen Verbandes zum Schutz von Pflanzenzüchtungen, 1987 mit den Arbeiten für eine Revision des Übereinkommens von 1978 zu beginnen. In den darauffolgenden Jahren war der Verwaltungs- und Rechtsausschuß des Verbandes mit der Ausarbeitung eines Entwurfs einer revidierten Fassung des Übereinkommens betraut. Ein entsprechender Entwurf wurde dem Rat im Jahre 1990 vorgelegt. Der Rat entschied daraufhin, eine Diplomatische Konferenz zur Revision des Übereinkommens einzuberufen. Diese fand vom 4. bis 19. März 1991 in Genf statt, 20 Verbandsstaaten sowie 28 Nichtverbandsstaaten nahmen daran teil.

Die revidierte Fassung des Übereinkommens wurde am 19. März 1991 von zehn Verbandsstaaten, darunter Deutschland, und danach bis zum 31. März 1992 von weiteren sechs Verbandsstaaten unterzeichnet.

2. Gründe für die Revision

Anders als bei der Revision des Übereinkommens von 1978, mit der hauptsächlich erreicht werden sollte, den Beitritt weiterer interessierter Staaten zum Verband zu erleichtern und zu beschleunigen, war die Zielsetzung der Revision 1991, Entwicklungen Rechnung zu tragen, die sich aus neueren Züchtungs- und Produktionsformen, der Internationalisierung von Züchtung und Handel mit pflanzlichen Erzeugnissen und allgemeinen Entwicklungen im gewerblichen Rechtsschutz ergeben haben. Diesem Ziel sollen insbesondere folgende Regelungen dienen:

Definition der Sorte in einer Weise, die eine Abgrenzung der diesem Übereinkommen unterliegenden Schutzgegenstände von denen anderer gewerblicher Schutzrechte (Patent) erleichtern soll.

Verpflichtung der Vertragsparteien, diesen Schutz für alle Pflanzenarten vorzusehen.

Erstreckung des Schutzes auf weitere Benutzungshandlungen (Vermehrung, Inverkehrbringen von Folgeerzeugnissen), um, soweit dies erforderlich ist, dem Züchter für jede Reproduktion der Sorte eine Vergütung zukommen zu lassen.

Einführung des Abhängigkeitsgrundsatzes in bestimmten Fällen.

Klarere Fassung der Begrenzungen des Schutzrechts durch Ausschluß- und Erschöpfungsregelungen.

3. Inhalt der revidierten Akte

Die revidierte Fassung des Übereinkommens wurde in Anlehnung an andere internationale Übereinkommen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes neu strukturiert und in zehn Kapitel untergliedert, die jeweils die miteinander in rechtlichem Zusammenhang stehenden Einzelvorschriften zusammenfassen. In Kapitel I (Begriffsbestimmungen) wird erstmalig eine Definition der wichtigsten Begriffe des Übereinkommens vorgenommen (Artikel 1), wobei insbesondere von Bedeutung ist, daß der Begriff „Sorte“ eine Definition erfährt. Kapitel II (Allgemeine Verpflichtungen der Vertragsparteien) enthält mehrere wichtige Änderungen. Die Akte von 1991 enthält keine Bestimmung mehr hinsichtlich der Schutzform und verlangt nur, daß die Vertragsparteien alle Pflanzengattungen und Arten in Übereinstimmung mit dieser Akte schützen. Weggefallen ist auch das Artenverzeichnis, wodurch nunmehr sichergestellt wird, daß der Schutz alle botanischen Gattungen und Arten umfaßt. In diesem Kapitel wird nunmehr auch die uneingeschränkte Inländerbehandlung für Antragsteller aus anderen Vertragsparteien vorgeschrieben.

Weitere Änderungen betreffen vor allen Dingen das Kapitel V (Die Rechte des Züchters), wo im Gegensatz zu der Akte von 1978 umfassendere Bestimmungen über die Handlungen in bezug auf Vermehrungsmaterial aufgenommen worden sind, die der Zustimmung des Züchters bedürfen (Artikel 14). Einbezogen in die Wirkungen des Züchterrechts werden nunmehr auch solche Sorten, die von einer geschützten Sorte im wesentlichen abgeleitet sind (Artikel 14 Abs. 5).

Die abschließende Regelung des Inhalts des Züchterrechts machte es notwendig, den Vertragsparteien eine Regelung über die Verwendung von Nachbauseaatgut zu ermöglichen, die sich im bisherigen Übereinkommen im Umkehrschluß daraus ergab, daß der Nachbau nicht unter eine der aufgezählten Benutzungshandlungen fiel und daher bereits aus diesem Grunde von den Schutzwirkungen freigestellt war. Nach dem neuen Artikel 15 Abs. 2 können die Vertragsstaaten der Akte von 1991 unter Wahrung der berechtigten Interessen der Züchter und in angemessenem Rahmen Nachbauseaatgut weiterhin von den Wirkungen des Züchterrechts ausnehmen.

Das Übereinkommen wurde weiterhin dahingehend ergänzt, daß eine Erschöpfungsregelung derart aufgenommen worden ist, daß mit dem Inverkehrbringen des Mate-

rials einer geschützten Sorte durch den Schutzrechtsinhaber oder mit seiner Zustimmung das Züchterrecht im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das Inverkehrbringen stattfand, erschöpft ist (Artikel 16). Eine weitere Änderung betrifft die Verlängerung der Schutzdauer auf mindestens 20 Jahre bzw. 25 Jahre für Bäume und Reben (Artikel 19).

In Kapitel VII (Nichtigkeit und Aufhebung des Züchterrechts) wurden die Tatbestände der Nichtigkeit des Züchterrechts (ex tunc) und der Aufhebung des Züchterrechts (ex nunc) in jeweils eigenen Bestimmungen (Artikel 21 und 22) geregelt.

In Kapitel VIII (Der Verband) wurde eine Änderung hinsichtlich der Abstimmungen im Rat erforderlich (Artikel 26 Abs. 6), da nunmehr auch zwischenstaatliche Organisationen, wie die Europäische Gemeinschaft, Mitglied in der UPOV werden können, wobei die zwischenstaatlichen Organisationen und ihre Mitgliedstaaten, die Verbandsmitglieder sind, ihre Stimmrechte nicht gleichzeitig ausüben können. Des weiteren ist Spanisch als weitere Arbeitssprache aufgenommen worden (Artikel 28).

Die Beitrittsmöglichkeit einer auf dem Gebiet der Züchterrechte zuständigen zwischenstaatlichen Organisation macht in Kapitel X (Schlußbestimmungen) die Einführung einer Bestimmung für einen solchen Beitritt notwendig (Artikel 34 Abs. 1).

Schließlich wird die Frist zur Hinterlegung der Beitrittsurkunde zur Akte von 1978 für Entwicklungsländer verlängert (Artikel 37 Abs. 3).

4. Änderungen des nationalen Rechts

Voraussetzung für die Zustimmung zur revidierten Fassung und für die geplante Ratifizierung ist die Angleichung des nationalen Rechts an die durch die Revision geänderten Regelungen des Übereinkommens. Zu diesem Zweck muß das Sortenschutzgesetz vom 11. Dezember 1985 (BGBl. I S. 2170) entsprechend geändert werden. Änderungsbedarf wird insbesondere durch Artikel 1 Ziffer vi (Begriffsbestimmung der Sorte), die Artikel 6 und 7 (Artikel 6: Neuheit, Artikel 7: Unterscheidbarkeit) sowie Artikel 14 bis 16 (Inhalt, Ausmaß und Erschöpfung des Züchterrechts) des Übereinkommens ausgelöst. Der Entwurf eines Gesetzes zur Änderung des Sortenschutzgesetzes ist vorbereitet und soll den Gesetzgebungskörperschaften möglichst gleichzeitig mit dem Entwurf des Vertragsgesetzes zugeleitet werden.

II. Besonderer Teil

Zu Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Artikel werden die wichtigsten Begriffe des Übereinkommens bestimmt. Eine entsprechende Regelung gab es in dem Übereinkommen bisher nicht. Insbesondere der Begriff Sorte erfährt hier eine Definition, nachdem sich eine Mehrheit der Verbandsstaaten dafür ausgesprochen hatte. Hiermit sollte ein Instrument geschaffen werden, das auch der Auslegung des Begriffs der Pflanzensorte in Artikel 53b des Europäischen Patentübereinkommens zugrunde gelegt werden kann, um die Schnittstelle zwischen den Übereinkommen zu klären. Die Definition der „Sorte“ regelt nur den Anwendungsbereich des Übereinkommens, also die Frage, welche Pflanzenbestände grundsätzlich schützbar sind. Ob

sie auch im Einzelfall schutzfähig sind, richtet sich nach der Erfüllung der in Artikel 5 aufgeführten Schutzvoraussetzungen.

In Ziffer vii wird der Begriff der „Vertragspartei“ aufgenommen. Vertragspartei können nunmehr gemäß Artikel 34 außer Staaten auch zwischenstaatliche Organisationen werden. Die Regelung folgt der des Artikels 2 Ziffer v des Halbleiterschutzabkommens und wird der Europäischen Gemeinschaft den Beitritt ermöglichen.

Der Begriff „Vertragspartei“ tritt nicht überall im Übereinkommen an die Stelle des „Vertragsstaates“, da zwischenstaatliche Organisationen zwar weitgehend, aber nicht in jeder Hinsicht den Vertragsstaaten gleichgestellt sind.

Durch die Definition des „Hoheitsgebietes“ in Ziffer viii ist klargestellt, daß das Übereinkommen im gesamten Hoheitsgebiet einer Vertragspartei anzuwenden ist. Die im bisherigen Artikel 36 vorgesehene Möglichkeit der Beschränkung auf Teile des Hoheitsgebietes ist entfallen, um keine schutzfreien Räume innerhalb einer Vertragspartei entstehen zu lassen.

Zu Artikel 2

Grundlegende Verpflichtung der Vertragsparteien

Die bisherige Fassung des Artikels 2 sah vor, daß Schutz für ein und dieselbe Gattung oder Art nur entweder durch ein Patent oder durch ein besonderes Schutzrecht gewährt werden kann. Dieses sogenannte Doppelschutzverbot ist weggefallen. Durch die neue Formulierung wird den Vertragsparteien eine weitergehende Möglichkeit gegeben, die Form des gewährten Schutzes auszuwählen. Das im bisherigen Artikel 37 enthaltene Gebot, die gewählte Schutzform dem Generalsekretär des Verbandes zu notifizieren, ist entfallen. Allerdings setzt jede Form der Erteilung von Züchterrechten voraus, daß dieser Schutz mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens vereinbar ist. Inwieweit verschiedene Schutzrechte alternativ oder kumulativ für dieselbe Sorte erteilt werden können, richtet sich nunmehr nach dem Recht der Vertragsparteien. Für den Anwendungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens ist dies aufgrund seines Artikels 53 Buchstabe b weiterhin ausgeschlossen. Entsprechendes gilt für Staaten, die eine inhaltsgleiche Regelung haben, wie Deutschland in § 2 Nr. 2 des Patentgesetzes.

Zu Artikel 3

Gattungen und Arten, die geschützt werden müssen

Die Neufassung gegenüber dem bisherigen Artikel 4 bestimmt die Ausweitung des Schutzes auf Pflanzensorten aller botanischen Gattungen und Arten. Hiermit wird der wirtschaftlichen Entwicklung Rechnung getragen, da zunehmend Züchtungsaktivitäten für Sorten weiterer Arten, z.B. im Zierpflanzenbereich, vorgenommen werden.

Dementsprechend wird nunmehr jede Vertragspartei der Akte von 1991 verpflichtet, nach Ablauf einer Übergangsfrist von fünf Jahren, soweit sie vorher Vertragspartei der Akte von 1978 war, neue Sorten aller Pflanzengattungen und -arten zu schützen. Für neue Vertragsparteien der Akte von 1991 gilt eine Frist von 10 Jahren, wobei diese Vertragsparteien für mindestens 15 Pflanzengattungen und -arten Schutz gewähren müssen, wenn sie der Akte beitreten. Insbesondere durch die Schaffung einer Zehn-

jahresfrist soll mehr Staaten die Möglichkeit gegeben werden, dem Übereinkommen beizutreten.

Zu Artikel 4

Inländerbehandlung

Wie bereits in Artikel 3 der Akte von 1978 bestimmt, müssen die Vertragsparteien auch nach der Akte von 1991 die sog. Inländerbehandlung vorsehen, wonach jede Vertragspartei in bezug auf die Erteilung und den Schutz der Züchterrechte den Staatsangehörigen aller anderen Vertragsparteien und Personen, die dort ihren Wohnsitz oder Sitz haben, die gleiche Behandlung gewähren muß, wie sie sie gemäß ihren Rechtsvorschriften den eigenen Staatsangehörigen gewährt.

Dieses Recht wird nunmehr für Antragsteller aus anderen Vertragsparteien uneingeschränkt gewährt, da der ursprünglich in der Akte von 1978 vorhandene Absatz 3 dieser Bestimmung, wonach sich für alle Gattungen und Arten jedem Verbandsstaat die Alternative stellte, Antragsteller aus anderen Verbandsstaaten den Inländern uneingeschränkt gleichzustellen oder dies nur nach Maßgabe der Gegenseitigkeit zu tun, gestrichen wurde. Hierdurch wird der auch in anderen Bereichen des gewerblichen Rechtsschutzes bereits seit jeher verankerten allgemeinen Tendenz der Verbandsstaaten Rechnung getragen, die Inländerbehandlung vorzusehen.

Zu Artikel 5

Schutzvoraussetzungen

Im Gegensatz zur bisherigen Regelung in Artikel 6 der Akte von 1978 werden die Erfordernisse der Neuheit, Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit nunmehr jeweils in gesonderten Artikeln (6 bis 9) definiert und behandelt. Vorab werden in Absatz 1 dieses Artikels die Voraussetzungen der Schutzerteilung aufgeführt, die insoweit keine Änderungen erfahren haben. In Absatz 2 wird als weitere Voraussetzung das auch schon bisherige Erfordernis des Vorhandenseins einer Sortenbezeichnung aufgeführt. Durch die Neufassung wird aber klargestellt, daß die Kennzeichnung der Sorte mit einer Sortenbezeichnung keine materielle Voraussetzung des Schutzes, sondern nur eine formelle Voraussetzung für seine Erteilung darstellt. Ferner wird, wie bisher, das Verbot ausgesprochen, dem Antragsteller andere als die in diesem Artikel genannten Voraussetzungen aufzuerlegen. Unberührt hiervon bleiben jedoch in den Vertragsparteien gesetzlich festgelegte Förmlichkeiten bei der Stellung von Anträgen sowie die Zahlung von Gebühren.

Zu Artikel 6

Neuheit

Dieser Artikel setzt materiell bisheriges Recht (Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe b) fort, wobei nunmehr die einjährige Neuheitsschonfrist für ein Inverkehrbringen im Inland verbindlich gemacht wurde. Hinsichtlich der neuheitsschädlichen Handlungen wurden die Begriffe „feilgehalten oder gewerbsmäßig vertrieben“ durch „verkauft oder auf andere Weise abgegeben“ ersetzt. Damit soll dem Umstand Rechnung getragen werden, daß eine Pflanzensorte erst dann in neuheitsschädlicher Weise der Allgemeinheit verfügbar geworden ist, wenn tatsächlich Material von ihr durch Abgabe an andere für diese nutzbar wurde. Beim „Feilhalten“ ist eine solche Nutzbarkeit für Dritte noch nicht gegeben.

Die Regelung in Absatz 3 ist eine Folgeregelung zu Artikel 1 Ziffer vii und wird es in der Europäischen Gemeinschaft ermöglichen, das Gebiet der Gemeinschaft für die Anwendung dieser Bestimmung wie das Inland der Mitgliedstaaten zu behandeln.

Zu Artikel 7

Unterscheidbarkeit

Der Artikel bestimmt in Fortführung des bisherigen Artikels 6 Abs. 1 Buchstabe a, daß sich eine Sorte von jeder anderen am Antragstag bereits vorhandenen und bekannten Sorte deutlich unterscheiden muß. Auf die bisher bestehende Formulierung, daß ein deutlicher Unterschied durch „ein oder mehrere wichtige Merkmale“ gegeben sein müsse, wurde verzichtet. Es wird damit offengelassen, ob es erforderlich ist oder genügt, daß der „deutliche“ Unterschied in jedem der berücksichtigten Merkmale vorliegt oder auch dann, wenn er sich aus einer Anzahl von (jeweils im einzelnen ggf. weniger deutlichen) Merkmalsunterschieden ergibt.

Im übrigen lehnt sich der jetzige Wortlaut an den der Definition der Unterscheidbarkeit im Internationalen Code der Nomenklatur der Kulturpflanzen an.

Verzichtet wurde auf die Aufführung der meisten bisherigen Beispiele hinsichtlich des allgemeinen Bekanntseins einer Sorte am Antragstag, da diese nie abschließend sein können und ggf. andere Faktoren in bezug auf die Offenkundigkeit unberücksichtigt lassen. Die in den bisherigen Beispielen aufgeführte „Beschreibung in einer Veröffentlichung“ wird nach neuem Verständnis im Zweifel nicht zu einem Bekanntsein der anderen Sorte führen, da sich aus einer Beschreibung allein nicht verifizieren läßt, inwieweit es eine Sorte mit den beschriebenen Eigenschaften tatsächlich gibt. Der in der bisherigen Fassung enthaltene Hinweis auf den „künstlichen oder natürlichen“ Ursprung der Sorte, der klarstellen sollte, daß auch Entdeckungen schutzfähig sind, konnte an dieser Stelle entfallen, da eine entsprechende Klarstellung nunmehr bei der Definition des Züchters in Artikel 1 Ziffer iv getroffen wurde.

Zu Artikel 8

Homogenität

Die Bestimmung unterscheidet sich zwar in der Formulierung des Artikels 6 Abs. 1 Buchstabe c der Akte von 1978, bleibt inhaltlich aber unverändert. Neu aufgenommen wurde der Bezug auf die „maßgebenden Merkmale“. Der Begriff „maßgebend“ ist im Sinne von maßgebend für die Unterscheidbarkeit auszulegen. Der Wortlaut stellt nunmehr nur noch auf die Vermehrungen insgesamt ab und verzichtet damit auf die bisherige Aufführung der Arten der Vermehrung, nämlich die generativen und vegetativen, da der Begriff Vermehrung alle Formen der Vermehrung umfaßt.

Zu Artikel 9

Beständigkeit

Die Regelung, die inhaltlich im wesentlichen dem Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe d der Akte von 1978 entspricht, weist lediglich redaktionelle oder Folgeänderungen aus anderen Regelungen auf.

Zu Artikel 10

Einreichung von Anträgen

Diese Bestimmung setzt inhaltlich das bisherige Recht (Artikel 11) fort. In Absatz 3 wurde wiederum das Territorialitätsprinzip vorgesehen, wonach der bei verschiedenen Vertragsparteien beantragte Schutz unabhängig von dem Schutz ist, der für dieselbe Sorte bei anderen Vertragsparteien oder Nichtvertragsparteien beantragt oder erlangt worden ist.

Zu Artikel 11

Priorität

Neu in dieser Bestimmung, die im übrigen dem Artikel 12 der Akte von 1978 entspricht, ist in Absatz 2, daß die Behörde, bei der der weitere Antrag eingereicht wurde, die Möglichkeit hat, Muster oder sonstige Beweise von Züchtern zu fordern. Damit wird dem Umstand Rechnung getragen, daß es gerade bei der Prüfung der Priorität wichtig ist, durch Unterlagen oder Muster belegen zu können, daß sich der spätere Antrag auch auf den selben Gegenstand bezieht wie der erste.

Die früher vorgesehene Frist von vier Jahren, die dem Züchter zur Verfügung steht, um der Behörde, bei der er den weiteren Antrag eingereicht hat, die zur Prüfung des Antrages erforderlichen Unterlagen oder das erforderliche Material vorzulegen, wurde auf zwei Jahre verkürzt, um nicht durch die Kumulation von Prioritäts- und Vorlagefristen zu lange Zeiträume zwischen den Verfahren des Erstantrags und der Folgeanträge entstehen zu lassen. Dies könnte nachteilige Folgen für in der Zwischenzeit beantragte andere Schutzrechte haben, denen nachträglich die mit Priorität beantragte Sorte rückwirkend zum Prioritätsdatum entgegengehalten werden und zur Aufhebung bereits erteilter Schutzrechte führen könnte. Wie bisher können die Unterlagen und das Material von der Behörde des späteren Antrags auch unterhalb der genannten Frist dann angefordert werden, wenn der Erstantrag zurückgewiesen oder zurückgenommen wurde.

Zu Artikel 12

Prüfung des Antrags

Dieser Artikel entspricht dem Artikel 7 Abs. 1 und 2 der Akte von 1978 und wird dahingehend erweitert, daß nunmehr bei der Prüfung der Sorte der amtliche Anbau durch sonstige erforderliche Untersuchungen ergänzt oder in geeigneten Fällen auch ersetzt werden kann, wenn Ergebnisse bereits durchgeführter Anbauprüfungen oder sonstiger Untersuchungen vorliegen.

Den Verbandsstaaten wird hinsichtlich der Übernahme von Ergebnissen zwar nicht vorgegeben, inwieweit es sich dabei um behördliche Ergebnisse handeln muß oder auch um züchtereigene Ergebnisse handeln kann. Es muß allerdings sichergestellt sein, daß die Gewinnung dieser Ergebnisse nach den allgemeinen Grundsätzen, also im Zweifel nach den vom Verband erarbeiteten Richtlinien für die Prüfung auf Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit erfolgt.

Zu Artikel 13

Vorläufiger Schutz

Die Bestimmung tritt an die Stelle des Artikels 7 Abs. 3 der Akte von 1978, wobei nunmehr den Vertragsparteien ver-

bindlich auferlegt wird, eine Regelung zu treffen, durch die dem Inhaber eines Züchterrechts ein Anspruch auf angemessene Vergütung demjenigen gegenüber eingeräumt wird, der in der Zeit von der Einreichung des Antrages oder von dessen Veröffentlichung an bis zur Erteilung des Züchterrechts Handlungen vornimmt, die der Genehmigung des Züchters bedürfen. Eine Einschränkung kann allerdings in der Form getroffen werden, daß der Anspruch nur gegenüber solchen Personen wirksam wird, denen der Züchter die Hinterlegung des Antrages mitgeteilt hat. Den Vertragsparteien bleibt es weiterhin überlassen, ob der Anspruch bereits während der genannten Zeit oder erst dann rückwirkend geltend gemacht werden kann, wenn der Schutz erteilt wurde.

Zu Artikel 14

Inhalt des Züchterrechts

Der Inhalt des Züchterrechts war bisher in Artikel 5 des Übereinkommens von 1978 geregelt. Gegenüber der bisherigen Regelung wurde ein völlig neuer Wortlaut geschaffen, dessen Inhalt zum Ziel hat, Schutzlücken zu schließen. Der Zustimmung des Züchters bedürfen danach zunächst Handlungen mit Vermehrungsmaterial, wobei ein Katalog der zustimmungsbedürftigen Handlungen aufgestellt wurde, der sich an der patentrechtlichen Terminologie verbotener Benutzungshandlungen orientiert. Die eigentliche Änderung ist der Wegfall der Begrenzung der Schutzwirkung auf die Erzeugung von Vermehrungsmaterial „zum Zweck des gewerbsmäßigen Absatzes“. Damit wird (wie schon bisher im deutschen Recht für Gehölze, Obst und Zierpflanzen vorgesehen) jegliche Erzeugung von Vermehrungsmaterial, auch von solchem, das für die Verwendung im eigenen Betrieb bestimmt ist (vorbehaltlich des Nachbaurechts nach Artikel 15 Abs. 2), unter die Schutzrechtswirkung gestellt. Dies soll dem Umstand Rechnung tragen, daß es insbesondere bei vegetativ vermehrten Pflanzenarten zu einer verbreiteten Praxis geworden ist, nur eine geringe Menge an Vermehrungsmaterial (z.B. Jungpflanzen) vom Züchter zu erwerben, dann aus diesem durch Vermehrung einen größeren Bestand aufzubauen und die Erträge aus diesem (Konsumware wie z.B. Obst und Zierpflanzen) fortlaufend zu gewerblichen Zwecken zu veräußern, ohne daß der Züchter hierfür eine Vergütung erhalten konnte. Als neue Benutzungshandlungen wurden aufgenommen die Aufbereitung zu Vermehrungszwecken, die Ein- und Ausfuhr und die Aufbewahrung des Vermehrungsmaterials für den Zweck, eine der den Schutzwirkungen unterliegenden Handlungen vorzunehmen.

Um dieser neuen Regelung Wirksamkeit zu verleihen, wurde in Absatz 2 ergänzend vorgesehen, daß in den Fällen, in denen eine Vermehrung ungenehmigt vorgenommen wurde, der Züchter seine Rechte auch in bezug auf das Erntegut geltend machen kann. Der Begriff „Erntegut“ umfaßt auch ganze Pflanzen und Pflanzenteile, womit klargestellt werden soll, daß unter das Erntegut z.B. auch die Schnittblumen zu zählen sind.

Den Vertragsparteien bleibt es in Absatz 3 freigestellt, inwieweit sie eine entsprechende Erstreckung des Schutzes auch auf das unmittelbar aus dem Erntegut hergestellte Erzeugnis vorsehen, wenn das Erntegut selbst das Ergebnis einer Schutzrechtsverletzung ist, gegenüber der der Züchter sein Recht nicht wahrnehmen können.

Eine wesentliche Ergänzung hat der Inhalt des Züchterrechtes dahingehend erfahren, daß nunmehr auch solche Sorten in den Schutzbereich mit einbezogen worden sind, die von einer geschützten Sorte (Ausgangssorte) im wesentlichen abgeleitet sind, soweit die Ausgangssorte selbst keine im wesentlichen abgeleitete Sorte ist. Artikel 14 Abs. 5 sieht damit vor, daß eine von einer geschützten Ausgangssorte im wesentlichen abgeleitete Sorte nicht ohne die Zustimmung des Züchters der Ausgangssorten genutzt werden kann, gleichwohl aber selbst geschützt werden kann, soweit die Voraussetzungen der Schutzerteilung erfüllt sind.

Dieser dem Patentrecht entnommene Grundsatz der Abhängigkeit soll dem Umstand Rechnung tragen, daß neuere Techniken es verstärkt erleichtern, eine Sorte unter Beibehaltung ihrer für die wirtschaftliche Verwertung wichtigen Merkmale insoweit zu verändern, als es notwendig ist, um eine im Sinne des Artikels 7 (biologisch) unterscheidbare und damit schützbar Sorten hervorzu- bringen. Die Bestimmung soll die Folgen des beibehaltenen Züchtungsvorbehalts (Artikel 15 Abs. 1 Ziffer iii) für den Fall beschränken, daß durch bestimmte Techniken der in Absatz 5 Buchstabe c beispielhaft aufgeführten Art ein Züchter sich den Züchtungserfolg eines anderen Züchters mit geringem Aufwand wirtschaftlich aneignet. Maßstab für die Ableitung einer Sorte von einer anderen ist nicht die botanische Ähnlichkeit, sondern die Art des Zustandekommens der abgeleiteten Sorte.

Zu Artikel 15

Ausnahmen vom Züchterrecht

Diese neue Bestimmung regelt erstmals Ausnahmen vom Züchterrecht, wobei die hierfür benutzte Terminologie sich z.T. an die des Patentrechts anlehnt. Die Vorschrift trennt ihrem Inhalt nach verbindliche (Absatz 1) und freigestellte (Absatz 2) Ausnahmen. Neben den verbindlichen Ausnahmen vom Züchterrecht, nämlich den Handlungen im privaten Bereich zu nicht gewerblichen Zwecken und den Handlungen zu Versuchszwecken, hält Absatz 1 (Ziffer iii) an dem Grundsatz der freien Benutzung der Sorten für Züchtungszwecke fest, der bereits in Artikel 5 Abs. 3 des Übereinkommens von 1978 seinen Niederschlag gefunden hatte. Allerdings findet dieser Grundsatz dahingehend eine Einschränkung, daß zwar nicht die Züchtung aber die wirtschaftliche Verwertung einer Sorte dann dem Verbotungsrecht eines anderen Züchters unterliegt, wenn die Sorte von dessen Sorte im Sinne des Artikels 14 Abs. 5 abgeleitet ist.

Erstmalig aufgenommen in das Übereinkommen wurde als freigestellte Ausnahme vom Züchterrecht eine Regelung über die Verwendung von Nachbauseaatgut, die erforderlich wurde, da das Übereinkommen in seiner revidierten Fassung nunmehr abschließend die Wirkungen und Ausnahmen des Züchterrechtes festlegt und es somit auch einer Regelung des Nachbauseaatgutes bedurfte. Danach können die Vertragsparteien des Übereinkommens von 1991 in angemessenem Rahmen und unter Wahrung der berechtigten Interessen des Züchters Nachbauseaatgut von den Wirkungen des Züchterrechtes ausnehmen. Als freigestellte Ausnahme obliegt es nunmehr den Vertragsparteien, inwieweit sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen werden und ob sie einen solchen Landwirtevorbehalt allgemein oder nur für bestimmte Anwendungsfälle (Pflanzenarten, Betriebsarten) vorsehen.

Zu Artikel 16

Erschöpfung des Züchterrechtes

Diese neue Bestimmung stützt sich auf den in der Patentrechtsprechung entwickelten Grundsatz der Erschöpfung, wie er auch in Artikel 28 des Gemeinschaftspatentübereinkommens seinen Niederschlag gefunden hat. Danach tritt eine Erschöpfung des Züchterrechtes dann ein, wenn Material der geschützten Sorte im Hoheitsgebiet der Vertragspartei vom Züchter oder mit seiner Zustimmung in den Verkehr gebracht worden ist. Gleichzeitig wird klargestellt, daß die erneute Vermehrung als Neuherstellung nicht von der Erschöpfung erfaßt wird, sondern das Schutzrecht wiederaufleben läßt. Ebenso tritt eine Erschöpfung nicht ein bei einer Ausfuhr von Material der Sorte, das deren Vermehrung ermöglicht, in ein Land, das Sorten der betreffenden Pflanzengattung oder -art nicht schützt, es sei denn, daß das ausgeführte Material zum Endverbrauch bestimmt ist. Diese Regelung soll dem Züchter die Bestimmung darüber vorbehalten, ob und wie die Sorte in einem Land, in dem sie nicht geschützt werden kann, wirtschaftlich verwertet werden soll. Zur Regelung in Absatz 3 betreffend das „Hoheitsgebiet“ gilt das zu Artikel 6 Abs. 3 Gesagte entsprechend.

Zu Artikel 17

Beschränkung in der Ausübung des Züchterrechtes

Die bisher in Artikel 9 der Akte von 1978 enthaltene Regelung wurde redaktionell angepaßt, bleibt aber inhaltlich unverändert. Das bedeutet, daß auch künftig Zwangsnutzungsrechte nur bei Vorliegen eines öffentlichen Interesses zulässig sind. Einer Prüfung des öffentlichen Interesses im Einzelfall bedarf es für die Beschränkung in der Ausübung des Züchterrechtes nicht bei der in Artikel 15 Abs. 2 genannten Nachbauregelung.

Zu Artikel 18

Maßnahmen zur Regelung des Handels

Die Bestimmung, die dem Artikel 14 in der Akte von 1978 entspricht, ist inhaltlich unverändert und stellt weiterhin die Unabhängigkeit des Sortenschutzrechtes vom Saatgutverkehrsrecht klar.

Zu Artikel 19

Dauer des Züchterrechtes

Der Artikel 8 der Akte von 1978 bestimmte, daß die Schutzdauer für Reben und Bäume einschließlich ihrer Unterlagen mindestens 18 Jahre und für alle anderen Pflanzen mindestens 15 Jahre betragen muß. Diese Schutzdauer wurde für die genannten Kategorien nunmehr auf mindestens 25 bzw. 20 Jahre angehoben. Durch diese Erweiterung wird der bereits bestehenden Praxis der Verbandsstaaten Rechnung getragen. Sie berücksichtigt den Umstand, daß eine Sorte häufig der Volkswirtschaft nur so lange zur Verfügung steht, wie der Züchter ein Recht an der Sorte und damit ein wirtschaftliches Interesse an ihrer erhaltungszüchterischen Bearbeitung hat.

Zu Artikel 20

Sortenbezeichnung

Die Vorschrift entspricht Artikel 13 der Akte von 1978 und ist inhaltlich unverändert.

Zu Artikel 21**Nichtigkeit des Züchterrechts**

Absatz 1 Ziffer i entspricht inhaltlich unverändert dem bisherigen Artikel 10 Abs. 1. In den Ziffern ii und iii werden die Nichtigkeitsgründe wie folgt erweitert: Ein erteiltes Züchterrecht kann nunmehr auch bei fehlender Homogenität oder Beständigkeit dann für nichtig erklärt werden, wenn die Erteilung des Züchterrechts im wesentlichen auf den vom Züchter gegebenen Auskünften oder eingereichten Unterlagen beruht. Hierdurch wird der Regelung in Artikel 12 Rechnung getragen, wonach eine Sorte bei der Prüfung des Antrags auf Erteilung eines Züchterrechts nicht zwangsläufig angebaut werden muß, sondern für die Prüfung auch Unterlagen und Auskünfte des Züchters verlangt werden können und aufgrund derer eine Entscheidung getroffen werden kann. Verläßt sich die Behörde auf die Richtigkeit der Ergebnisse und erteilt daraufhin ein Züchterrecht, so muß ihr bei späterer Feststellung des Nichtvorhandenseins dieser Schutzvoraussetzungen die rechtliche Möglichkeit einer Nichtigerklärung eingeräumt werden, da bei Feststellung der fehlenden Homogenität oder Beständigkeit vor der Erteilung, das Züchterrecht mangels Vorliegens der Schutzvoraussetzungen nicht erteilt worden wäre. Des weiteren ist auch die Erteilung des Züchterrechts an eine nichtberechtigte Person nunmehr ein Nichtigkeitsgrund. Zweck der Änderung ist es, sicherzustellen, daß das Züchterrecht in allen Fällen von Anfang an unwirksam ist, in denen die Schutzerteilung auf unzutreffenden Angaben des Antragstellers beruht.

Zu Artikel 22**Aufhebung des Züchterrechts**

Die Bestimmung entspricht inhaltlich im wesentlichen dem bisherigen Artikel 10 Abs. 2 und 3. Dabei wurde der Regelungsgehalt des bisherigen Absatzes 2 dahingehend präzisiert, daß die darin gemeinten Mängel in der Erhaltung der Sorte anhand der fehlenden Homogenität und Beständigkeit festgestellt werden. Dieser Mangel führt ferner nicht mehr obligatorisch, sondern nur noch fakultativ zur Aufhebung des Züchterrechts, da die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden sollte, dem Züchter ggf. Gelegenheit zu einer Nachbesserung der Erhaltung der Sorte zu geben.

Zu Artikel 23**Mitglieder**

Da der Beitritt nunmehr auch zwischenstaatlichen Organisationen offensteht, kann hinsichtlich der Mitgliedschaft nicht mehr von Verbandsstaaten gesprochen werden, sondern von Vertragsparteien. Im übrigen entspricht die Bestimmung dem bisherigen Artikel 1 Abs. 2.

Zu Artikel 24**Rechtsstellung und Sitz**

In dieser Bestimmung werden die bisher in Artikel 1 Abs. 3 und Artikel 24 getroffenen Regelungen inhaltlich unverändert zusammengefaßt.

Zu Artikel 25**Organe**

Die Bestimmung ist gegenüber dem bisherigen Artikel 15 inhaltlich unverändert.

Zu Artikel 26**Der Rat**

Diese Bestimmung faßt in einem Artikel mehrere bisherige Artikel inhaltlich unverändert wie folgt zusammen:

<u>Es entspricht in Artikel 26</u>	<u>dem bisherigen</u>
Absatz 1	– Artikel 16 Abs. 1 und 2
Absatz 2	– Artikel 18
Absatz 3	– Artikel 19
Absatz 4	– Artikel 17
Absatz 5	
Ziffer ii und vi	– Artikel 20
übrige Ziffern	– Artikel 21
Absatz 6 Buchstabe a	– Artikel 16 Abs. 3
Absatz 7	– Artikel 22

Neu ist in Absatz 6 der Buchstabe b, der das Stimmrecht einer zwischenstaatlichen Organisation regelt. Die Bestimmung ist dem Artikel 3 Abs. 3 Buchstabe b des Halbleiterschutzabkommens nachgebildet.

Zu Artikel 27**Das Verbandsbüro**

Die Bestimmung ist gegenüber dem bisherigen Artikel 23 unverändert.

Zu Artikel 28**Sprachen**

Gegenüber dem bisherigen Artikel 28 wird in diesem Artikel jetzt eine von der in Artikel 41 getroffenen Sprachenregelung für das Übereinkommen selbst abweichende Regelung über die Arbeitssprachen getroffen. Sie fügt den Übereinkommenssprachen deutsch, englisch und französisch das Spanische im Hinblick auf den Kreis der inzwischen beigetretenen oder für einen Beitritt in Betracht kommenden spanischsprachigen Staaten hinzu und erlaubt in Absatz 3 auch die Verwendung weiterer Sprachen. Weiterhin zählt das Übereinkommen damit zu den wenigen internationalen Übereinkommen, in denen das Deutsche Vertrags- und Arbeitssprache ist.

Zu Artikel 29**Finanzen**

Die Regelung hat gegenüber dem Artikel 26 der Akte von 1978 eine Änderung in Absatz 5 dahingehend erfahren, daß das Stimmrecht im Rat dann nicht mehr ausgeübt werden kann, wenn der rückständige Beitrag den für das vorhergehende volle Jahr geschuldeten Beitrag erreicht oder übersteigt. In der bisherigen Regelung trat diese Stimmenbeschränkung erst bei einem Beitragsrückstand von zwei Jahren ein. Im Hinblick auf die nach Artikel 26 Abs. 6 Buchstabe b bestehende Abhängigkeit des Stimmrechts einer zwischenstaatlichen Organisation von den Stimmrechten ihrer Mitgliedstaaten muß ein solches Verbandsmitglied keine eigenen Beiträge zahlen.

Im übrigen bleibt die Bestimmung unverändert.

Zu Artikel 30**Anwendung des Übereinkommens**

Während Artikel 30 der Akte von 1978 nur die Pflicht der Verbandsstaaten zur öffentlichen Bekanntmachung von Mitteilungen vorsah, konkretisiert das revidierte Überein-

kommen den Mindestinhalt dieser Mitteilungen dahingehend, daß die Anträge auf Züchterrechte und deren Erteilung sowie die vorgeschlagenen und genehmigten Sortenbezeichnungen dazugehören. Diese Erweiterung erleichtert insbesondere den internationalen Austausch von Informationen der Verbandsstaaten untereinander. Die im bisherigen Absatz 2 getroffene Regelung über die gemeinsame Inanspruchnahme von Prüfungsstellen, die eine Ergänzungsregelung zum bisherigen Artikel 7 darstellte, konnte in diesem Artikel entfallen, da die Beauftragung einer anderen Stelle mit der Prüfung oder die Übernahme von Prüfungsergebnissen einer anderen Stelle, nunmehr in dem die Prüfung regelnden Artikel 12 unmittelbar vorgesehen ist und auch den bisher in Absatz 2 geregelten Sachverhalt abdeckt.

Zu Artikel 31

Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten und den durch eine frühere Akte gebundenen Staaten

Im Hinblick auf die obligatorische Inländerbehandlung in Artikel 4 unter Wegfall der im bisherigen Artikel 3 ermöglichten Gegenseitigkeit, ist in Artikel 31 der im bisherigen Artikel 34 enthaltene Absatz 1, wonach ein durch die letzte Fassung des Übereinkommens gebundener Verbandsstaat gegenüber einem Verbandsstaat, der nur durch eine frühere Fassung gebunden ist, diese anwendet, entfallen. Es wendet damit jetzt jedes Verbandsmitglied die für es maßgebende, und zwar jeweils letzte Fassung auf alle Züchter aus anderen Verbandsmitgliedern an, unabhängig davon, welche Fassung dort gilt.

Zu Artikel 32

Besondere Abmachungen

Die Bestimmung, die insbesondere regionale Staatenverbände zur gemeinsamen Schutzerteilung ermöglichen soll, ist gegenüber dem bisherigen Artikel 29 unverändert.

Zu Artikel 33

Unterzeichnung

Die Bestimmung entspricht Artikel 31 der Akte von 1978, stellt aber nunmehr hinsichtlich der Berechtigung zur Unterzeichnung nicht mehr auf die Teilnahme an der Diplomatischen Konferenz, sondern auf die Mitgliedschaft im Verband zum Zeitpunkt der Konferenz ab.

Zu Artikel 34

Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; Beitritt

Dieser Artikel tritt an die Stelle des Artikels 32 der Akte von 1978. In Absatz 1 wurde eine neue Bestimmung eingeführt, die auch die Beitrittsmöglichkeit für eine auf dem Gebiet der Züchterrechte zuständige zwischenstaatliche Organisation vorsieht. Voraussetzung dafür ist jedoch, daß diese zwischenstaatliche Organisation einen eigenen Rechtsschutz für Pflanzensorten hat, der in allen ihren Mitgliedstaaten verbindlich ist. Diese Bestimmung, die dem Artikel 15 des Halbleiterschutzabkommens nachgebildet ist, erlaubt nunmehr auch der Europäischen Gemeinschaft den Beitritt, da sie am 27. Juli 1994 die Verordnung (EG) Nr. 2100/94 des Rates über den gemeinschaftlichen Sortenschutz erlassen hat und damit über ein eigenes Schutzrechtssystem verfügt, das ebenfalls auf die Bestimmungen der Akte von 1991 abgestellt ist.

Im übrigen weist die Regelung lediglich redaktionelle Änderungen auf.

Zu Artikel 35

Vorbehalte

Die bisher in Artikel 40 der Akte von 1978 vorgesehene Nichtzulässigkeit von Vorbehalten zu dem Übereinkommen wurde dahingehend geändert, daß Staaten, die zu dem Zeitpunkt, in dem sie Vertragspartei des Übereinkommens von 1991 werden, Vertragspartei der Akte von 1978 sind, das Recht haben, eine Schutzform zu gewähren, die in bezug auf vegetativ vermehrte Sorten einem Züchterrecht nicht entspricht. Eine entsprechende Regelung enthielt bereits Artikel 37 der Akte von 1978.

Diese Regelung soll insbesondere der gegenwärtigen Situation der Vereinigten Staaten von Amerika gerecht werden, die ein Pflanzenpatent für vegetativ vermehrte Pflanzen erteilen und einen Sortenschutz nur für generativ vermehrte Arten. Die Bestimmung soll die z.T. unterschiedlich beurteilte Frage obsolet machen, inwieweit das amerikanische Pflanzenpatent den Bestimmungen des Übereinkommens vollständig entspricht.

Zu Artikel 36

Mitteilungen über die Gesetzgebung und die schutzfähigen Gattungen und Arten; zu veröffentlichende Informationen

Die Bestimmung setzt in redaktioneller Neufassung inhaltlich den Artikel 35 der Akte von 1978 fort.

Zu Artikel 37

Inkrafttreten; Unmöglichkeit, einer früheren Akte beizutreten

Die Bestimmung setzt inhaltlich die Regelungen des Artikels 33 der Akte von 1978 fort. In Absatz 2 werden hinsichtlich des weiteren Inkrafttretens des Übereinkommens für nicht von Absatz 1 erfaßte Vertragsparteien die zwischenstaatlichen Organisationen genannt. Damit wird einem möglichen Beitritt der Europäischen Gemeinschaft Rechnung getragen, deren Beitritt allerdings nicht in das für das Inkrafttreten der Akte erforderliche Beitrittsquorum eingerechnet werden kann.

Im Hinblick darauf, daß eine Anzahl von Entwicklungsländern Interesse zeigt, dem Übereinkommen in der Fassung der Akte von 1978 beizutreten zu wollen, wurde die Frist zur Hinterlegung der Beitrittsurkunden zur Akte von 1978 für diese Staaten bis zum 31. Dezember 1995 bzw. für andere Staaten bis zum 31. Dezember 1993 verlängert.

Zu Artikel 38

Revision des Übereinkommens

Außer den in Absatz 2 geänderten erforderlichen Mehrheiten zur Annahme eines revidierten Übereinkommens von einer Fünftelmehrheit in eine Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Verbandsstaaten, bleibt die Bestimmung gegenüber Artikel 27 der Akte von 1978 unverändert. Eine zwischenstaatliche Organisation als Vertragspartei wird in Quorum und Mehrheit nicht eingerechnet.

Zu Artikel 39

Kündigung

Die Bestimmung entspricht inhaltlich weitgehend dem Artikel 41 der Akte von 1978. Eine dort in Absatz 1 enthaltene Regelung zur Dauer des Übereinkommens wurde

nicht übernommen, da sich der Abschluß des Übereinkommens auf unbestimmte Zeit schon daraus ergibt, daß es nicht befristet ist und gemäß Artikel 38 jederzeit revidiert werden kann. In Absatz 2 ist klargestellt, daß eine Vertragspartei nicht zu einer früheren Akte zurückkehren kann. Dies entspricht der für spätere Beitrittsparteien in Artikel 37 vorgesehenen Unmöglichkeit, einer früheren Akte beizutreten.

Zu Artikel 40

Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte

Dieser Artikel setzt inhaltlich den bisherigen Artikel 39 fort und soll klarstellen, daß Vertragsparteien, die bisher Züchterrechte in anderer Weise, als es in diesem Übereinkommen vorgesehen ist, gewährt haben (z.B. auch durch Patente), diese Rechte nicht aufgrund des Beitritts zum Übereinkommen entziehen oder einschränken können. Damit ist auch gesagt, daß z.B. eine bereits geschützte Sorte, die nach der Akte von 1991 als „abgeleitete Sorte“ im Sinne des Artikels 14 Abs. 5 anzusehen ist, nicht dem Verbotungsrecht aus der Ausgangssorte unterworfen werden darf.

Zu Artikel 41

Urschrift und amtliche Wortlaute des Übereinkommens

Die Bestimmung faßt die bisher in Artikel 42 Abs. 1 und 3 getroffenen Regelungen inhaltlich unverändert zusammen, also auch ohne Erweiterung der Vertragssprachen (anders als bei den Arbeitssprachen in Artikel 28).

Zu Artikel 42

Verwahreraufgaben

Die Bestimmung ist gegenüber dem bisherigen Artikel 42 Abs. 2 und 4 redaktionell überarbeitet, inhaltlich aber unverändert.

Der bisherige Absatz 5, wonach der Generalsekretär Beitritts- und bestimmte andere Erklärungen von Staaten anderen Staaten zu notifizieren hat, wurde als entbehrlich gestrichen, da es zur Fortführung der entsprechenden Praxis keiner im Übereinkommen niedergelegten Verpflichtung bedarf, zumal dann nicht geklärt wäre, ob und ggf. welche rechtlichen Konsequenzen die Nichtnotifizierung im Einzelfall hätte.

25.04.97

Stellungnahme

des Bundesrates

Entwurf eines Gesetzes zu der in Genf am 19. März 1991 unterzeichneten Fassung des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen

Der Bundesrat hat in seiner 711. Sitzung am 25. April 1997 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf Einwendungen nicht zu erheben.